

UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS – ESPAÑOL)

El doblaje televisivo y cinematográfico ante la percepción del
receptor monolingüe universitario

Monografía

Trabajo de investigación para aspirar al grado de
Magister en Traducción Inglés – Español

Presentado por

Luis Carlos Paniagua López

Cédula N°: 110910829

2013

NÓMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL
TRABAJO DE GRADUACIÓN

El doblaje televisivo y cinematográfico ante la percepción del
receptor monolingüe universitario

Presentado por el sustentante

LUIS CARLOS PANIAGUA LÓPEZ
1 de noviembre del 2013

PERSONAL ACADÉMICO CALIFICADOR:

Dra. Judit Tomcsányi Major
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

M.A. Rocío Miranda Vargas
Profesora tutora

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

Luis Carlos Paniagua López
Postulante

Agradecimientos

Un agradecimiento muy especial a la profesora Judith Tomcsányi por su guía, su apoyo, sus enseñanzas y su paciencia. A la profesora Sherry Gapper por sus valiosos comentarios y apoyo. A la profesora Rocío Miranda por la objetividad de sus comentarios. A todos los profesores de la carrera por su inspiración. A todos los estudiantes que participaron en la encuesta por ser el motor de mi trabajo. A mis compañeros de clase por sus observaciones.

A mi mamá Flor López Jiménez, a mi papá Carlos Manuel Paniagua Carvajal, a mi hermana Ana Priscilla Paniagua López, porque sin ellos nada de esto habría sido posible.

A mis hermanos de Social Club y a Diana Villalobos y familia por su comprensión durante todo este proceso.

Resumen

El presente trabajo analiza la funcionalidad de los factores de eficacia del doblaje en los materiales audiovisuales cinematográficos y televisivos visibilizando la población que más se beneficia de este: la población monolingüe. Primeramente, se hace un análisis de cuáles son los factores de eficacia del doblaje más importantes según la población estudiada y los expertos en la materia. Seguidamente, se diseña un cuestionario el cual evalúa la percepción de los factores de eficacia por parte de una población específica. Finalmente, se grafican los resultados del análisis del cuestionario. Este proceso tiene el fin de obtener una caracterización que permita mejorar la funcionalidad de los doblajes en un contexto determinado.

Descriptores: Traducción audiovisual, doblaje, factores de eficacia, población monolingüe, encuesta, cuestionario, percepción.

Abstract

This research paper analyzes the functionality of the factors of effectiveness of dubbing audiovisual cinematographic and television products, by making visible the population that benefits the most from dubbing: the monolingual population. Firstly, we analyze which are the most important factors of effectiveness for the population studied and experts in the field. Then, we design a questionnaire to evaluate the perception of those factors of effectiveness according to the monolingual participants selected. Finally, the results are presented graphically. The goal is to obtain a description which would make it possible to improve the functionality of dubbing in a specific context.

Keywords: Audiovisual translation, dubbing, factors of effectiveness, monolingual population, survey, questionnaire, perception.

INDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN.....	1
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	1
JUSTIFICACIÓN.....	2
HIPÓTESIS	3
OBJETIVOS.....	3
CAPÍTULO I. ANTECEDENTES.....	5
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO – METODOLÓGICO.....	13
TRADUCTOLOGÍA.....	13
<i>Teoría del escopo</i>	13
<i>Funcionalismo</i>	14
ESTUDIOS DESCRIPTIVOS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	16
<i>La sincronía y la correspondencia entre la voz y la imagen</i>	17
<i>Ajuste (sincronización y adaptación)</i>	18
METODOLOGÍA.....	19
<i>Encuesta por muestreo</i>	19
<i>Pasos para la evaluación</i>	20
CAPÍTULO III. EL INSTRUMENTO Y SU DISEÑO.....	22
ASPECTOS BÁSICOS	22
• <i>Aptitud para los objetivos de la investigación</i>	23
• <i>Precisión en las mediciones</i>	23
• <i>Planteamiento de las preguntas</i>	24

LAS VARIABLES INVESTIGADAS.....	25
<i>Regionalismos</i>	25
<i>Doblaje versus subtítulaje</i>	26
<i>Repetición de voces</i>	28
<i>La interpretación (sincronismo labial)</i>	29
<i>Grado de aceptación del doblaje</i>	30
<i>Preguntas adicionales al cuestionario (preguntas de ampliación)</i>	31
CAPÍTULO IV. APLICACIÓN DEL CUESTIONARIO Y RESULTADOS	33
MÉTODO DE APLICACIÓN.....	33
<i>Selección, contacto y descripción de participantes</i>	33
<i>Tiempo y lugar</i>	37
RESULTADOS DEL CUESTIONARIO.....	38
<i>Sección A: Preferencias por doblaje o subtítulaje</i>	38
<i>Sección B: Razones para las preferencias de doblajes o subtítulajes</i>	43
<i>Sección C: Reacción ante léxico específico (aparición de regionalismos)</i>	45
<i>Sección D: Reacción ante la repetición de voces y aspectos relacionados con la interpretación.</i>	48
DIFICULTADES E INCONVENIENTES	53
CONCLUSIONES.....	54
¿EN QUÉ MEDIDA LAS CONVENCIONES O FACTORES DE EFICACIA SON IMPRESCINDIBLES O NECESARIOS PARA EL DISFRUTE DE LOS DOBLAJES TELEVISIVOS Y CINEMATOGRÁFICOS POR PARTE DE UNA POBLACIÓN MONOLINGÜE?	55
¿DE QUÉ MANERA SE PUEDE RECOPIRAR Y PROCESAR LAS OPINIONES QUE LA AUDIENCIA EXPRESA CON RESPECTO AL DOBLAJE TELEVISIVO Y CINEMATOGRÁFICO?.....	56

DE ACUERDO CON LAS OPINIONES RECOGIDAS ¿CUÁLES SON LOS ASPECTOS QUE EL PÚBLICO MONOLINGÜE DECLARA DE MAYOR IMPORTANCIA CON RESPECTO AL DOBLAJE CINEMATOGRAFICO Y TELEVISIVO EN RELACIÓN CON EL TEXTO ORIGINAL?	56
¿QUÉ IMPLICACIÓN CONLLEVA EL ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE UNA ENCUESTA CON RESPECTO A LA DESCRIPCIÓN DE LAS NECESIDADES Y EXIGENCIAS DE LA AUDIENCIA?	58
RECOMENDACIONES SOBRE LA PROBLEMÁTICA DE LAS ENCUESTAS.....	59
RECOMENDACIONES PARA POSIBLES ESTUDIOS QUE SE PUEGAN DESPRENDER A PARTIR DE ESTA INVESTIGACIÓN.	61
BIBLIOGRAFÍA	63
ANEXO: CUESTIONARIO APLICADO	68

Introducción

Planteamiento del problema

Desde los inicios del cine, el doblaje ha sido una de las técnicas comunicativas más populares para hacer accesibles las películas en otras lenguas y culturas. Precisamente, el doblaje ha buscado cerrar la brecha que separa las culturas a causa de la diferencia de idiomas. Disfrutar una película producida en otro idioma es un privilegio del que no todos gozan, ya que el bilingüismo, si bien es cierto, alcanzó gran popularidad hoy en día, no es la característica del público costarricense en general. Por otro lado, el pluralismo, la diversidad y la inclusión son temas que en la actualidad forman parte del nuevo ser humano; el del siglo XXI. De hecho, la Universidad Nacional es uno de los principales promotores de la aplicación continua de estos valores, que implican como herramienta fundamental las consultas populares. Sin embargo, en relación con el doblaje de películas, no existe ningún mecanismo a nivel nacional o institucional por medio del cual el público pueda retroalimentar dicha actividad. El comentario u opinión del espectador acerca de este tema queda relegado al ámbito subjetivo de algún experto con un espacio en los medios de comunicación colectiva. Pensamos que la población tiene también su opinión. Es común escuchar, por parte de la audiencia (público hispanohablante en general) que en cierta película el doblaje no es lo que se espera, o que este carece de ciertos elementos técnicos que hacen que el material dé la impresión de ser de baja calidad. En otras palabras, la opinión que se genere en la audiencia receptora, el último eslabón en el proceso de comunicación que genera un material audiovisual, a partir de la apreciación de un material audiovisual será clave a la hora de determinar el éxito que el material pueda llegar a tener. Implementar el uso de una

encuesta por muestreo de tipo descriptivo puede ser una solución viable para solventar el vacío que pueda estar ocasionando la poca visibilidad que se le da al público meta.

Considerando lo anterior y situándose en la realidad costarricense, específicamente en la realidad universitaria, surgen las siguientes cuestiones que orientan el presente estudio:

¿En qué medida las convenciones o factores de eficacia son imprescindibles o necesarios para el disfrute de los doblajes televisivos y cinematográficos por parte de una población monolingüe?

¿De qué manera se puede recopilar y procesar las opiniones que la audiencia expresa con respecto al doblaje televisivo y cinematográfico?

¿Cuáles son los aspectos que el público monolingüe declara de mayor importancia con respecto al doblaje cinematográfico y televisivo en relación con el texto original?

¿Qué implicación conlleva el análisis de los resultados de una encuesta con respecto a la descripción de las necesidades y exigencias de la audiencia?

Justificación

Después de revisar el material bibliográfico accesible sobre doblaje y subtitulación (que se presenta en el siguiente capítulo), se puede asegurar que no existe en el país un mecanismo por medio del cual el público pueda expresar su opinión acerca del algún material audiovisual que observe. Por esta razón, se considera de suma importancia llenar este vacío informativo. Asimismo, al no existir una investigación que proponga medir el funcionamiento del doblaje en una región o contexto determinado, se pierden datos valiosos acerca de cuál es el impacto real del doblaje televisivo y cinematográfico sobre una población determinada (en este caso, estudiantes de la Universidad Nacional). Conocer una determinada población es algo que aún no se explora en Costa Rica aunque, sin duda

alguna, ayudaría a definir una idea actualizada del modelo de audiencia con el que cuentan los textos audiovisuales por medio del doblaje. En resumen, proponer un mecanismo que en cierta medida evalúe esta modalidad de traducción audiovisual es darle voz al motivo principal del doblaje: el público.

Hipótesis

La búsqueda a una respuesta adecuada a las interrogantes planteadas anteriormente nos puede llevar a establecer que las convenciones (factores de eficacia) del doblaje son apreciadas y percibidas por la audiencia monolingüe. Al final del análisis de los resultados se obtendrá una caracterización contextual, que beneficiaría futuros proyectos de localización traductológica.

Considerando lo aquí expuesto, sintetizamos los objetivos de este estudio de la siguiente manera:

Objetivos

Objetivo General

Determinar la importancia que tienen, desde el punto de vista de la audiencia meta, los factores de eficacia o convenciones de la técnica de traducción y doblaje aplicada en los materiales audiovisuales, televisivos y cinematográficos, que se exhiben en Costa Rica.

Objetivos específicos

- a) Diseñar una herramienta estadística que permita evaluar la importancia que tienen las convenciones del método de traducción del doblaje de materiales audiovisuales, para una población estudiantil monolingüe universitaria.
- b) Evidenciar la opinión del espectador acerca de los factores de eficacia o convenciones del doblaje a través del diseño y aplicación del cuestionario.

- c) Comparar la información arrojada por la investigación con lo expuesto por expertos en la materia.
- d) Determinar las necesidades y exigencias de la audiencia acerca del tipo de materiales audiovisuales escogidos.

En cuanto a la organización del trabajo, este se divide en cinco capítulos. El primer capítulo se dedica a la presentación del estado de los conocimientos sobre el tema investigado. En el segundo capítulo se presenta el marco teórico-metodológico de la investigación basándose en tres pilares: la teoría del escopo, los estudios descriptivos de la modalidad audiovisual, y el método de encuesta por muestreo. En el capítulo III se describe los criterios aplicados para la confección de un instrumento (cuestionario) evaluativo. Asimismo, se describe el método que se utilizó para su aplicación y, finalmente, se presenta el cuestionario *per se*. En el capítulo IV se expone una muestra de los resultados de la aplicación del cuestionario y el análisis respectivo. Por último, se exponen las conclusiones y posibles opciones de investigación que se desprendan a partir del estudio.

Capítulo I

Antecedentes

En relación con estudios sobre el doblaje es muy poco, comparado con otros países, lo que se ha hecho en Costa Rica. En la Maestría Profesional en Traducción (Inglés-Español) de la Universidad Nacional de Costa Rica se han presentado varios trabajos de graduación relacionados con el tema de la traducción audiovisual; sin embargo, no tocan de una manera directa la traducción audiovisual doblada.

El primero de ellos, presentado en el 2003 por Alejandra Solano Salas, se titula *Diseño de un curso de subtitulación*. El segundo tiene como título *Doblaje versus subtitulaje: comparación traductológica*, escrito por Andrea Ramírez en el 2004. En *Diseño de un curso de Subtitulación*, Alejandra Solano hace una caracterización de las dos modalidades de traducción audiovisual (doblaje y subtitulaje); seguidamente da una serie de recomendaciones o guías para la incorporación de un curso de subtitulación al programa de Maestría Profesional en Traducción (Inglés-Español) de la Universidad Nacional. El segundo trabajo, *Doblaje versus subtitulaje: comparación traductológica*, se centra en la función que desempeña cada una de las dos modalidades de traducción audiovisual. En dicho trabajo, Andrea Ramírez analiza dos filmes: una escena de la película *Shrek*, dirigida por Andrew Adamson y Vicky Jenson, y una escena de la película *The sound of music*, dirigida por Robert Weiss. Por medio de dichos estudios, Ramírez llega a la conclusión de que lo ideal acerca de la traducción audiovisual sería unir ambos métodos ya que de esta manera se logra “una fusión casi perfecta en cuanto a léxico, terminología y referencias socio culturales se refiere” (Ramírez, 90).

Además de estos, se han realizado otros dos trabajos sobre el subtítulaje; uno de ellos, *En torno a la subtítulación en Costa Rica; Traducción y subtítulación del video: Hablemos sobre la sexualidad: Guía para las familias* fue escrito por Adriana Zúñiga en el año 2004. Este trabajo detalla la primera investigación de campo hecha en el país y se ofrece información acerca de cuáles son las realidades del negocio de subtítulación a nivel local. Se analizan los métodos técnicos y programas computacionales para realizar la edición de videos y se da una opción de traducción de un video en específico. Además, el trabajo de Zúñiga es el primero, entre los trabajos de graduación de la maestría, en utilizar técnicas de muestreo por encuestas en el campo de la traducción.

En *El mundo del lenguaje audiovisual en el cine y la televisión y su subtítulado* de Adriana Céspedes (2002), se analiza el subtítulado en tres materiales audiovisuales distintos, cada uno con tres escenarios de traducción: la serie televisiva *Friends*, la película *Harry Potter y la piedra filosofal* y el subtítulado de la película *Como agua para chocolate*. En las conclusiones, la autora «confiesa» que muchas veces la calidad del subtítulaje y doblaje se ve afectada por la rapidez con la que las compañías exigen trabajar al traductor o al estudio de doblaje.

A nivel internacional, como es de esperar ya que Costa Rica no cuenta con una tradición marcada a nivel de traducción y producción audiovisual, existe mucho más material sobre subtítulaje y doblaje. Mucho de lo que se ha escrito proviene de España. Tal es el caso de la obra *La traducción para el doblaje y la subtítulación*, la cual ofrece una antología de trabajos académicos realizados por expertos en el campo. Esta antología fue coordinada por Miguel Duro y cuenta con diecisiete capítulos que abarcan temas desde la teoría hasta la historia, géneros y práctica en este campo. En la primera parte de la obra, titulada: *Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual*, Roberto Mayoral define el concepto de

traducción audiovisual y hace un repaso de diversos tipos, así como de algunos aspectos sociológicos e históricos relacionados con ella. El capítulo II está escrito por Juan Jesús Zaro Vera y está dedicado a los conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación. En este capítulo se comparan las teorías traductológicas con la situación específica en cuestión y se concluye que es incierto el efecto del doblaje sobre una cultura; sin embargo propone algunas líneas de investigación para lograr más avances en el campo. El capítulo VI, *Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural*, a cargo de Marcos Rodríguez Espinosa de la Universidad de Málaga, habla acerca de las normas de traducción y procesos de extranjerización y domesticación. Se desarrollan los temas de la traducción de los topónimos, alimentos, chistes, alusiones literarias, la traducción de los juegos de palabras, estereotipos sexuales e identidades nacionales. Al final, Rodríguez afirma que la domesticación ha sido la bandera del doblaje y subtitulaje en España, y cada vez más se «...advierde la introducción de elementos de la realidad cotidiana española en los doblajes de ciertos productos audiovisuales» (117).

En el capítulo VIII, Adela Martínez García analiza *La importancia del entorno cultural en el doblaje y en la subtitulación*. En este capítulo se concluye que no importa cuáles métodos de traducción audiovisual se elijan, siempre se debe tomar dos estrategias específicas: «...la omisión de referencias culturales innecesarias y la explicación o “interpretación” de los referentes culturales en los casos de alteridad para facilitar la comunicación » (Martínez, 159).

En la segunda parte de esta antología, Natalia Izard Martínez habla de la historia y géneros de la traducción audiovisual. Como puntos clave de este capítulo se puede resaltar que en lo que hoy se conoce como cine «mudo» existió sonido..., no como se conoce hoy en día, sino sonido en directo. Izard señala que «además de la música de una pequeña

orquesta o, en su defecto, de un piano, recurso por todos conocido, algunas salas acompañaban las películas con efectos sonoros en directo. Un especialista producía estos sonidos (las pisadas, el ruido de viento, gritos, etc.), según las imágenes de la película» (190). Además, la autora señala que «Otras salas contrataban el servicio de actores y actrices que leían o improvisaban diálogos en sincronía con los actores de la película muda». Izard concluye, en relación con la proliferación de subtítulos y doblajes, «...España podría ser el primer país europeo en el que el público sería siempre quien tendría la palabra sobre como prefiere ver el cine» (208). La segunda parte de esta antología contiene un capítulo (XII) dedicado a *Los géneros de la traducción para el doblaje*. Rosa Agost hace una caracterización de los textos audiovisuales, define el término «género» y señala que son «las intenciones comunicativas [las que] determinan el género y dan estructura interna [al texto] y un cambio en la intención comunicativa implica un cambio en el género» (239). En la tercera parte de la antología se encuentra el capítulo XVII, el cual se titula: *La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos*; fue escrito por Anna Gilabert, Iolanda Ledesma y Alberto Trifol, y en él se dan las definiciones que serán utilizadas en la presente investigación para términos tales como “sincronización” y “adaptación”, conceptos clave para este estudio.

En su libro *El doblaje*, Alejandro Ávila describe los aspectos generales, históricos, artísticos, técnicos, así como una gran cantidad de datos de interés relacionados con el (negocio) del doblaje y ofrece un breve diccionario del doblaje como capítulo final. Es importante señalar que, a pesar de la gran cantidad de información que esta obra presenta, no hace referencia a ningún instrumento que se asemeje al que se plantea en este estudio.

La Universidad Autónoma de Barcelona publicó, en el 2004, la obra *Topics in Audiovisual Translation*, editada por Pilar Orero. En esta antología podemos destacar *In*

Search of a Theoretical Framework for the Study of Audiovisual Translation, escrito por Jorge Díaz Cintas, de la Universidad Roehampton. Díaz expresa que «If the translated product has been commercialised in a given society it is therefore a valid product. The aim of the scholar is to study its articulation and positioning in the target polysystem and not its degree of equivalence with the original in terms of good or bad translation outcomes» (30), lo cual coincide con la posición de la presente investigación en cuanto que es posible describir la función del doblaje dentro un contexto sociocultural determinado sin tener que decantarse por un “buen” o “mal” doblaje (sin emitir criterio acerca de su nivel de equivalencia).

En *Topics in Audiovisual Translation* se encuentra otro ensayo de gran aporte, escrito por Eduard Bartoll que se titula «Parameters for the Clasification of Subtitles». Este ensayo, si bien es cierto, habla del subtitulaje como modalidad de traducción visual, da una idea de cuáles aspectos técnicos y lingüísticos deben ser tomados en cuenta, de manera que el artículo brinda un panorama más claro a la hora de analizar técnicas de traducción audiovisual (TAV).

Cine, literatura y traducción: análisis de la recepción cultural de España en Alemania en el marco europeo (1975-2000) es una tesis doctoral de la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona, España, escrita por Susana Cañuelo Sarrion. La autora de este trabajo pretende: «desarrollar un aparato teórico que permita estudiar de forma coherente y sistemática la combinación de estas tres formas de trasvase y su papel en el intercambio cultural; aplicar dicho constructo teórico a las relaciones interculturales hispano-germanas para analizar la recepción cultural de España en Alemania a través del cine y la literatura» (1).

«Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing» de Miguel Mera (Royal College of Music) es un artículo académico, publicado en la revista *Links & Letters*, en el cual se examinan las fortalezas y debilidades estéticas de las técnicas de TAV a través del análisis

de un número de ejemplos para observar la alteración en la recepción del lenguaje. En relación con el doblaje y su importancia, el autor comenta que:

«...the creation of a new soundtrack is just as valid in terms of characterization as the original, because the intention is to remain faithful to the filmic medium. Furthermore, the issue of fidelity to the original source and the potential «blandness» of the sound world seems dubious when one considers that the dialogue and sound effects for most films are added, tweaked, sharpened and sweetened at the post-production stage. All film-making is artifice, and it is foolish to believe that the dialogue heard for a particular scene was recorded synchronously during shooting. There are usually numerous visual and aural «takes» for editors to experiment with and dialogue can be «chopped and changed» according to the specific dictates of the narrative. With present digital technology the sound quality of a revoiced film and the original does not vary greatly. The assertion that performances by John Wayne or Katherine Hepburn are «hurt» by dubbing surely arises because of an acute awareness of the actors' actual voices which clouds any potential appreciation of the merits of the dubbed voices. Most foreign audiences are not encumbered by this understandable prejudice, because they are only used to hearing and associating specific dubbing artists' voices with specific actors. This means that the voice is not divorced from the whole performance» (Mera, 80).

Por medio del trabajo de Mera se puede inferir que no existe tal cosa como “audio immaculado” el cual es parte del sonido ambiente de la grabación. El proceso de producción no acaba con la filmación y es ahí donde se dan los verdaderos cambios en lo que a banda sonora se refiere.

Rosa María Palencia, de la Universidad Autónoma de Barcelona, escribió un artículo académico en 2003, el cual habla de la influencia que ejerce el doblaje en la percepción de los personajes en el cine narrativo de ficción. El artículo se titula «La influencia del doblaje en la percepción de los personajes: un estudio experimental». En este artículo se concluye que los doblajes de cualquier material audiovisual «resultan tan verosímiles como los originales» y que la percepción del carácter de los personajes no se altera en la versión doblada. Además de este artículo, Palencia escribió en 1999 el artículo: «El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción», el cual habla de un estudio realizado con 50 participantes acerca del doblaje y su recepción. A primera vista, este trabajo es ciertamente

muy parecido al planteado; no obstante, hemos encontrado diferencias que marcan la naturaleza e identidad de los dos estudios. Precisamente, la principal diferencia entre el estudio de Palencia y el que aquí se propone recae en la delimitación de la población, ya que Palencia solo toma en cuenta la población aficionada a las películas dobladas y no hace diferenciación entre el público que opta por observar materiales audiovisuales doblados por mera necesidad (ya que son monolingües) y el público que observa doblajes por preferencia (simple gusto).

En la Universidad del País Vasco se escribió una tesis doctoral llamada *La Traducción Audiovisual en ETB-1: Estudio descriptivo de la programación infantil y juvenil*. El autor, Josu Barambones Zubiria detalla los objetivos de su investigación de la siguiente manera:

- «1. Esbozar el mapa de la traducción audiovisual al euskera en el contexto del primer canal de la televisión pública vasca. Este objetivo se concreta en la elaboración de un catálogo informatizado que permita analizar la procedencia del material audiovisual emitido, los porcentajes de producción propia y ajena y, por último, los idiomas desde los que se traduce al euskera.
2. Identificar los procedimientos recurrentes que parecen haber regido el proceso de traducción para formular las normas y técnicas que guían la práctica profesional de la traducción audiovisual en la modalidad de doblaje.
3. Describir el modelo lingüístico utilizado en la traducción al euskera de productos audiovisuales cuya lengua original es el inglés y contrastarlo con el utilizado en un producto original en euskera. Conscientes del papel que ETB-1 desempeña en la normalización lingüística del euskera, se analiza cuál es el modelo de lengua utilizado en el trasvase de productos audiovisuales traducidos para compararlo con el modelo utilizado en una obra audiovisual original» (6).

Es claro que el trabajo de Barambones provee una luz en el campo del análisis de la traducción audiovisual ya que, mediante la descripción de los modelos lingüísticos y la identificación de procedimientos recurrentes es posible entender mejor el proceso por el cual los materiales audiovisuales pasan para ser presentados ante una cultura totalmente

diferente a la del público original; sin embargo, la opinión del público no parece ser tomada en cuenta.

Christopher Waddington (2000) escribió una tesis llamada *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés- español)* la cual presenta un sinnúmero de modalidades de evaluación de traducciones. Entre las modalidades de evaluación mencionadas en esta tesis se establecen tres pasos que coinciden con el desarrollo práctico de esta investigación. Waddington (91) cita a Bachman (1990: 40) para describir los pasos en la preparación de una prueba evaluativa; “1) identificar y definir el constructo; 2) definir la prueba para elaborar el constructo; 3) elaborar sistemas de evaluación cuantitativa”. Estos pasos representan uno de los antecedentes que mejor ubican al investigador con respecto al “qué” y el “cómo” de esta investigación.

Finalmente, la experta Rosa Agost publicó en 1999 la obra *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, donde se muestra una serie de premisas que se relacionan directamente con la hipótesis planteada en esta investigación; por ejemplo, hace mención a diferencias las cuáles no han sido planteadas por otros autores tales como la discrepancia existente entre la calidad de los materiales audiovisuales que se presenta en la televisión y el cine.

Durante la búsqueda y revisión de estos y otros materiales se observó que no existe ninguna investigación que promueva la retroalimentación, por parte del público hacia las autoridades y estudios de doblaje. Por esta razón, basados en los valores mencionados, se decide hacer una investigación que permita dar una luz acerca de cómo recoger la opinión de una audiencia específica con respecto de la importancia que tienen las convenciones o factores de eficacia del doblaje para un público monolingüe, el cual se beneficia más que otros de esta técnica de traducción audiovisual.

Capítulo II:

Marco teórico – metodológico

El propósito de este capítulo es resumir los principales elementos teórico-metodológicos que sirvieron de base para elaborar el presente trabajo de investigación. Por motivos de organización se ha decidido dividir esta sección en tres partes: una primera sección, dedicada a las teorías traductológicas relevantes para el doblaje como método de traducción audiovisual; una segunda sección, dedicada a los estudios descriptivos de la traducción audiovisual; y una tercera sección, dedicada a la parte metodológica de la investigación.

Traductología

Teoría del escopo

La Real Academia Española define el término “escopo” como un «objeto o blanco a que alguien mira y atiende». Es la idea principal de la teoría formulada por Hans Vermeer para explicar la manera en que funciona una traducción. En su obra *Fundamentos para una teoría funcionalista* (1978) Hans Vermeer y Katharina Reiss proponen que toda traducción conlleva una función, un papel que debe desempeñar para llenar un vacío. Explican que existe una relación tripartita entre las partes que conforman el proceso de traducción, a saber, material a traducir, el público al cual se dirige la traducción y por último, el material traducido. Las tres partes se ven afectadas por una constante, el *escopo* u objetivo.

Hablamos de la traducción audiovisual, la cual Rosa Agost define en *Traducción y doblaje: palabras, voces imágenes* como «una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el video y los productos multimedia» (15).

La autora se refiere a las características de esta de la siguiente manera: «Este tipo de traducción tiene unas características propias, ya que exige del profesional unos conocimientos especiales, no tan solo por el campo temático (el contenido) –que puede ser múltiple–, sino especialmente por las limitaciones y las técnicas particulares que se utilizan y que condicionan la traducción...»; además agrega, «... podemos distinguir las siguientes modalidades doblaje: subtitulación, voces superpuestas e interpretación simultánea» (15).

Alejandro Ávila, en su libro *El Doblaje* define el doblaje como «... la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original» (18). Según Alejandro Ávila, «La función del doblaje consiste únicamente en realizar sobre la obra audiovisual un cambio de idioma que facilite la comprensión del público al que va dirigida» (18).

A lo largo de esta investigación se utilizará el concepto de “texto”, que según Vermeer y Reiss (1978), consiste en que «alguien dice/escribe algo (más o menos complejo) con una determinada intención, en un momento y lugar determinados» (13). En la presente investigación se hablará de “textos” audiovisuales en este sentido, ya que estos cumplen con las características antes mencionadas.

Funcionalismo

Anteriormente se mencionó la idea de Vermeer y Reiss con respecto a que toda traducción conlleva una función. Según Christiane Nord, en el artículo *El funcionalismo en la enseñanza de la traducción*, el término funcionalidad es «... la idoneidad del texto para un determinado fin» (220). Nord agrega que: «La función de un texto traducido puede analizarse desde una perspectiva doble: (a) fijándose en la relación entre el texto meta y su público destinatario (que se puede definir en los mismos términos como la relación entre cualquier texto original y sus receptores), y (b) mirando la relación entre el texto meta y el original

correspondiente». (226). Por otro lado, Christiane Nord establece los «... participantes en la interacción traslativa». Estos son: el autor, los receptores, el cliente, y el traductor. Según Nord la teoría funcionalista radical «irrespeto al **autor** del texto original y a su legítimo interés de no ver tergiversada su intencionalidad comunicativa, aunque vaya dirigida ahora a unos lectores ajenos a los que tenía ante sí al redactar el texto original, a los **receptores** que tienen una determinada expectativa acerca de lo que es una traducción en su cultura, al **cliente**, que confía en que el traductor le entregue un texto que cumpla las funciones comunicativas deseadas, y a **sí mismo**, a su conciencia, su ética profesional» (219). Lo relevante de esto, para la presente investigación, es el reconocimiento que hace Nord acerca de los agentes participantes en la interacción traslativa, especialmente los receptores y el cliente, en los cuales se centra el presente estudio. Por último, Nord en *El funcionalismo en la enseñanza de la traducción*, establece el concepto de lealtad que se utiliza a lo largo de la investigación. Ella se refiere a esta como «el respeto a las intenciones y expectativas de las personas involucradas en el acto traslativo» (220).

Retomando el concepto de *cliente*, expuesto anteriormente por Christiane Nord, Juan Jesús Zaro Vera expresa en *Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtítulos* que son las compañías cinematográficas (en otras palabras, el cliente) las que, de acuerdo con el tipo de producto, establecen cuáles son las películas que se doblan, cuáles se subtítulan, y cuáles se subtítulan y se doblan; todo esto basado en la calidad del texto audiovisual. En la traducción audiovisual, el objetivo (escopo) se centra en buscar la exposición de un texto audiovisual en diferentes lenguas, para así garantizar una audiencia más amplia y variada para el texto traducido. En el siguiente cuadro, elaborado a partir de lo escrito por Zaro Vera en *Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la*

subtitulación (49-50), se presentan las premisas que, según Juan Jesús Zaro Vera, se toman en cuenta para realizar subtítulos o doblajes:

Cuadro 1.
Diferentes tipos de películas y las técnicas de traducción audiovisual que se aplican.

Películas que solo se doblan	Películas que se doblan y se subtitulan	Películas que solo se subtitulan
“Son películas destinadas directamente al gran público y consideradas como «populares» o de poca enjundia intelectual	“Películas destinadas al gran público, pero que gozan de cierto prestigio artístico”	“Películas que no se proyectan en ningún otro lugar que no sean salas especializadas”
Ejemplo: Cualquier película con Jean-Claude Van Damme o Eddie Murphy como protagonistas	Ejemplo: <i>Titanic</i> , <i>Seven Years in Tibet</i> o <i>Full Monty</i> .	Ejemplo: <i>El sabor de las cerezas</i> (1996) de Abbas Kiarostam o <i>Il mare</i> de Lee Hyung Seung.

Lo anterior parece indicar que algún porcentaje de estos doblajes han sido hechos a partir de textos concebidos con alguna deficiencia cualitativa. La calidad de la producción televisiva y cinematográfica de las multinacionales (el cliente) varía debido a la rapidez con la que se debe trabajar para poder vender el producto.

Estudios descriptivos de la traducción audiovisual

El doblaje, como modalidad de traducción audiovisual, se rige por una serie de normas (convenciones) que, a su vez, lo describen tal y como se conoce hoy en día. Se sabe que para la otra modalidad de traducción audiovisual (subtitulaje) existe una serie de requerimientos técnicos, los cuales Fernanda Leboreiro y Jesús Poza detallan en *Subtitular: toda una ciencia... y todo un arte*: respetar los cambios de plano, cuidar la entrada y salida del subtítulo, y establecer un criterio uniforme durante la película con respecto a, por ejemplo, las canciones: se subtitulan todas o ninguna (317). Estas convenciones son las que definen la técnica en sí. Un subtítulo que no cumpla estas reglas se convierte en un

subtitulaje deficiente. Lo mismo sucede con el doblaje. Expertos en el campo del doblaje han establecido las convenciones, que deben ser respetadas por los traductores o empresas de doblaje para cumplir con lo que se le promete al cliente. De estos cánones se desprende la descripción más detallada acerca de lo que debería y lo que no debería de ser un doblaje.

Rosa María Palencia, en *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*, brinda el concepto de experiencia diegética; concepto clave en la comprensión de los aspectos que serán abordados seguidamente. Ella lo define de la siguiente forma: «[Experiencia diegética es]...aquella que el espectador de cine narrativo, gracias a las convenciones cinematográficas, experimenta. Esta experiencia está referida a su identificación con el objetivo de la cámara, a la percepción naturalista del relato, a los procesos de proyección-identificación con los personajes, a todas aquellas vivencias, más emocionales que intelectuales, que el receptor percibe y que, paradójicamente, confieren verosimilitud al mensaje cinematográfico» (1999). Según Palencia, todos estos factores son los que contribuyen a la eficacia comunicativa del doblaje. Para efectos de esta investigación los factores que favorecen la experiencia diegética son los que serán abordados a continuación.

La sincronía y la correspondencia entre la voz y la imagen

Rosa Agost en *Traducción y doblaje* hace una amplia reflexión acerca de todos los aspectos relacionados con el doblaje. Dos conceptos muy importantes son: la sincronía y la correspondencia entre la voz y la imagen. Con respecto a la sincronía en el doblaje, Agost dice que un doblaje debe mantener: «a) un sincronismo de caracterización: armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y la gesticulación del actor o actriz que aparece en la pantalla, b) Un sincronismo de contenido: congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película, c) Un sincronismo visual: armonía entre los movimientos

articulatorios visibles y los sonidos que se oyen» (17). Es importante destacar que, según Rosa Agost, el grado de sincronismo varía según el formato del material audiovisual (cine o televisión). Por otra parte señala que, al menos en España (país pionero en la industria del doblaje) «se incide en el hecho de ajustar las labiales y (sic) en los principios y finales de las frases, ya que se considera que una buena interpretación, es decir, un sincronismo de caracterización de calidad hace que el espectador no se fije en la sincronía visual» (17), de ahí que estos dos conceptos se encuentren relacionados en la práctica.

Ajuste (sincronización y adaptación)

Para Anna Gilabert, Iolanda Ledesma y Alberto Trifol (2001), el ajuste consta de dos partes: la sincronización y la adaptación. El concepto de sincronización según Gilabert y otros no difiere al establecido por Agost. Ellos dicen que «La sincronización consiste en conseguir que la duración y el movimiento de la boca de la frase que hay que doblar en la lengua de llegada —entendemos por *frase* lo que hay entre dos pausas, ya sea una palabra, una simple onomatopeya o un sermón de cinco líneas seguidas— coincidan al máximo con la duración y el movimiento de la boca de la frase en la lengua original» (326). Sin embargo, Gilabert y otros agregan el concepto de adaptación, el cual «tiene que ver con el estilo del guión» (326). Los autores agregan que «cuando se hace la adaptación de un guión, hay que evitar las construcciones impropias de la lengua de llegada y las traducciones literales; es decir, por un lado, el orden sintáctico de las frases tiene que responder a la estructura espontánea de la lengua de llegada y no de la original —evitando las tentaciones de la sincronización— y, por otro, no se puede decir, por ejemplo, que vemos “elefantes rosados” cuando queremos decir que alguien “está borracho”...» (326). Por lo tanto, el ajuste es el proceso durante el cual es más probable que aparezcan los regionalismos señalados por la población estudiada en la presente investigación, ya que este proceso (así como el doblaje

en su totalidad) se realiza en estudios de doblaje extranjeros. Aun cuando en Latinoamérica se procura emplear el español neutro para estandarizar los doblajes, los regionalismos siguen apareciendo según dice la población estudiada.

Metodología

Encuesta por muestreo

La metodología empleada se elaboró a partir de las recomendaciones que Charles Lininger y Donald Warwick ofrecen con respecto a la realización de un estudio estadístico. Estas recomendaciones refieren a aspectos básicos que deben ser atendidos al realizar una investigación con una base estadística de fondo. Nos referimos a aspectos tales como la recolección de datos, la especificación de los temas a investigar, y el papel del investigador en las etapas previas al estudio y durante el proceso de análisis de resultados. Todos estos aspectos formaron la base de la investigación de campo; no obstante, el aporte más significativo que hacen los teóricos anteriores para esta investigación son los conceptos propios del campo de la estadística; tales como muestreo, población, selección intencional de la muestra, pregunta de la investigación y cuestionario. Además, se consideraron las definiciones de Miguel Gómez Barrantes, en *Elementos de estadística descriptiva*.

- Muestreo: Lininger y Warwick lo definen como el proceso por medio del cual se establece los parámetros a seguir para finalmente representar un todo (94).
- Población: Según Miguel Gómez se define como «... un conjunto de *unidades de estudio* o elementos...; a este conjunto de unidades de estudio es a lo que se denomina técnicamente en estadística “población de estudio” o simplemente población» (7).

- Selección intencional de la muestra: Gómez presenta tres modalidades de selección de una muestra. Una de estas es la aplicada en esta investigación, la cual se denomina como: “selección de la muestra *intencional*”. Gómez la define como el método por medio del cual se realiza un estudio «utilizando el juicio de una persona con experiencia y conocimiento con respecto a la población (sic) que se estudia» (10).
- Pregunta de la investigación: Gómez la define como «un tema básico que debe aclarar la investigación o encuesta». Gómez agrega que «esta interrogante no puede ser planteada directamente a los entrevistados, sino que requiere ser traducida en varias preguntas...» (54). En otras palabras, la pregunta de la investigación es el problema que se plantea.
- Cuestionario: Retomando la idea anterior, un cuestionario podría definirse como el conjunto de las preguntas planteadas por el investigador para responder la pregunta de la investigación (problema).

Pasos para la evaluación

El teórico Lyle Bachman (*Fundamental Considerations in Language Testing*, 1990) fija una serie de pasos para realizar una evaluación del lenguaje. Según Bachman, su obra «is not a “nuts and bolts” text on how to write language tests. Rather, it is a discussion of fundamental issues that must be addressed at the start of any language testing effort, whether this involves the development of new tests or the selection of existing tests... One objective... is thus to provide a conceptual foundation for answering practical questions regarding the development and use of language tests» (1). Buscar un libro que detalle paso a paso cómo se debe realizar una investigación es un poco riesgoso, ya que toda investigación tiene sus propias características. Esto hace difícil pautar pasos o estrategias por medio de un

recetario o tratado. Por el contrario, Bachman señala que toda investigación debe partir de un mismo punto, el cual se subdivide en tres condiciones: 1) el contexto el cual determina el uso de la prueba, 2) la naturaleza de las habilidades lingüísticas que queremos medir y, 3) la naturaleza de la evaluación (1.1990). Hemos optado por adaptar estos puntos de partida y hacer una especie de relación con nuestra investigación. Por lo tanto, en el caso de nuestra investigación hablamos de: 1) el contexto mundial y situacional en el cual el público observa materiales audiovisuales, 2) con base a qué, o más bien, con respecto a qué evaluaremos la percepción del doblaje, y 3) los motivos que nos llevan a realizar el estudio.

Capítulo III

El instrumento y su diseño

Aspectos básicos

Para la elaboración del instrumento¹ se ha decidido tomar en cuenta una serie de elementos propios del campo de la estadística. Charles Lininger y Donald Warwick, en *La encuesta por muestreo: teoría y práctica*, indican una serie de premisas para el diseño y posterior aplicación del instrumento. Según lo expuesto por Lininger y Warwick, existen tres condiciones específicas bajo las cuales una encuesta puede funcionar, a saber: a) que «las metas exijan datos cuantitativos», b) que «la información buscada sea razonablemente específica y familiar para los entrevistados» y, c) que «el propio investigador tenga considerable conocimiento previo de los problemas particulares y de la gama de respuestas que posiblemente surjan» (25). En esta investigación se busca describir, por medio de mecanismos estadísticos, la opinión del público acerca de los doblajes televisivos y cinematográficos que se exhiben en Costa Rica para establecer la situación y funcionalidad del doblaje con respecto a su escopo (Katharina Reiss y Hans Vermeer: *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*). Esta meta (el estudio en sí), efectivamente «exige datos cuantitativos», ya que para describir la opinión pública es necesario recopilar la opinión de una cantidad determinada de individuos. La especificidad de la información se cumple también en la medida en que se planteen temas y preguntas específicas que conducirán a la descripción deseada. A su vez, los participantes, como se explicará más adelante, se seleccionan de entre una población determinada bajo la condición de ser espectadores frecuentes de producciones audiovisuales. Respecto al investigador, como se ha señalado

¹ Una copia del cuestionario que se aplicó se puede consultar en la sección de anexos.

brevemente en la introducción, ha tenido innumerables oportunidades de escuchar los comentarios del público sobre el doblaje o subtítulaje de películas y le ha llamado la atención la posible discrepancia entre estas opiniones y la posición de los expertos. Precisamente, de ahí surge el interés por llevar a cabo esta investigación.

Con respecto a los inicios de la investigación (redacción del cuestionario) Warwick y Lininger mencionan seis criterios útiles para la realización de una encuesta por muestreo. A continuación se especifican dos de estos criterios junto con una breve explicación acerca de cómo serán abordados en el estudio.

- Aptitud para los objetivos de la investigación

Lininger y Warwick (1978: 51) afirman que es de prima importancia saber cuál es el propósito del estudio, cuáles son los posibles resultados que el estudio puede arrojar y qué se puede lograr a través de la encuesta. Como se ha explicado más arriba, el objetivo de esta investigación, por un lado es crear el cuestionario mismo, por lo tanto este es una meta en sí; por otro lado, la aplicación de la encuesta permitirá lograr el objetivo de describir la opinión del público sobre las modalidades de traducción investigadas.

- Precisión en las mediciones

Con respecto a este aspecto, Lininger y Warwick hacen especial hincapié en la «descripción objetiva de la situación real en estudio» (22). Los autores recomiendan abarcar la mayor cantidad de público posible para obtener resultados imparciales. Justamente este aspecto es el que inspiró la idea inicial de aplicar la encuesta en poblaciones tanto monolingües como bilingües para que el resultado deseado contemple la inclusión de la mayor cantidad de población posible. Sin embargo, debido al carácter no exhaustivo de las investigaciones en el marco del seminario de graduación, se redujo la población a los estudiantes monolingües de

la Universidad Nacional, acorde con la posibilidad de procesamiento en un periodo corto de tiempo (situación que será abordada adelante en este informe).

Al tratarse de un cuestionario con preguntas de tipo cerrada-abierta, o sea preguntas de selección única y breve desarrollo, se obtiene un número determinado de posibles respuestas lo cual facilitará la cuantificación; a su vez, la sección “abierta” brindará espacio para el análisis de respuestas tan variadas como la población a estudiar en sí misma. Por otro lado, la idea de un cuestionario orientado a analizar la función de los doblajes sugiere que este sea aplicado a futuro por otros colegas y a mayor escala.

En tercer lugar, los “efectos del observador”, los cuales se refieren al efecto que puede llegar a ejercer un observador sobre el resultado arrojado por el estudio (en otras palabras, el grado de intrusión que un observador con poca preparación puede causar al interferir con la ejecución del cuestionario), pretendían ser minimizados. Sin embargo, al aplicar el cuestionario y, posteriormente, iniciar con el análisis de los datos salieron a la luz ciertos espacios en blanco que requerían una ampliación del cuestionario.

Planteamiento de las preguntas

Miguel Gómez (1985), en relación con el planteamiento de las preguntas señala que las «... interrogante[s] usualmente no puede[n] ser planteadas directamente a los entrevistados, sino que requiere[n] ser traducida[s] en una o en varias preguntas, que sí es factible incluir en el cuestionario, para ser formuladas a los entrevistados —*pregunta del cuestionario*—. La mayoría de los temas de las encuestas, por muy sencillos [o complicados] que parezcan a los investigadores, necesitan ser traducidos en preguntas que puedan ser entendidas y respondidas por los entrevistados» (54). Se señala aquí la importancia del público que, sin importar la experiencia que este tenga en el campo, será una fuente fiable de información; eso sí, las preguntas deben ser planteadas de tal modo que el entrevistado

no note que está brindando una opinión acerca de un tema determinado el cual, si bien es cierto, no conoce a profundidad, ha estado inmerso en un mar de doblajes durante gran parte de su vida.

Las variables investigadas

Para establecer las variables que serán estudiadas en esta investigación se partió de dos puntos diferentes. El primer punto tiene que ver con las condiciones que identifican los expertos para normalizar los trabajos de doblaje. En este caso, Rosa Agost hace un aporte muy valioso ya que por medio de su definición se establece el concepto de sincronización. A su vez, Anna Gilabert, Iolanda Ledesma y Alberto Trifol agregan otro concepto denominado ajuste, el cual se divide en dos conceptos más: la sincronización y la adaptación. En 2012 se decidió realizar una evaluación preliminar acerca de cuáles son los aspectos que la población general identifica como característicos de los doblajes; por ejemplo: problemas comunes, diferentes tipos de traducción audiovisual y preferencias. Los conceptos de sincronía y ajuste brindados por Gilabert y otros y Agost, unidos con la información recogida por medio de la investigación preliminar realizada en el 2012, sentaron las bases de lo que serían los aspectos más importantes a evaluar en la presente investigación; las variables que se presentan a continuación.

Regionalismos

Se descubrió, en el mencionado sondeo preliminar, que uno de los aspectos más notorios para el público en un producto audiovisual es la aparición de regionalismos, los cuales no corresponden al dialecto del área geográfica en el cual se exhibe el material. Palabras provenientes del español mexicano y colombiano están entre los términos que la gente señala como uno de los aspectos más presentes en los materiales audiovisuales. Por

lo tanto, se quiso averiguar la frecuencia con la cual los regionalismos se hacían perceptibles para la población estudiada, así como, cuál era el sentir de la población ante la aparición de regionalismos en los materiales audiovisuales vistos. Además, se decidió dar un espacio para que la población estudiada pudiera expresar ejemplos de regionalismos comúnmente encontrados. Las preguntas que se realizaron, con respecto a los regionalismos y su aparición en los materiales audiovisuales, fueron las siguientes:

- En los materiales audiovisuales presentados en televisión y cine ¿Con cuánta frecuencia escucha palabras que no se usan en Costa Rica?

- a. Nunca
- b. A veces
- c. Casi siempre
- d. Siempre

- Cuando ha escuchado estas locuciones, ¿cuál ha sido su reacción?

- a. Me molesta escucharlas ya que no las entiendo.
- b. En Costa Rica no hablamos así pero entiendo que la película viene de otro país y por esta razón los personajes hablan distinto.

- Mencione algunas palabras que haya escuchado y que no sean utilizadas a nivel general en Costa Rica.

Doblaje versus subtítulo

Un vistazo a los canales de televisión aérea (lo contrario a televisión por cable, también llamada televisión abierta) de Costa Rica nos muestra que durante las horas de más audiencia televisiva, o *prime-time*, la cantidad de doblajes supera por mucho la cantidad de programas subtítulos, lo cual tiene mucho que ver con el tipo de programas que se

muestran. Según Juan Jesús Zaro Vera, existen distintas formas para determinar qué tipo de traducción se aplicará a un material audiovisual. El propone una clasificación tripartita entre las películas que se doblan, se subtitulan, y se subtitulan y doblan, con base en varios aspectos. Conforme a esta clasificación se elaboró el cuadro #1 el cual aparece en el capítulo II de la presente monografía. A esta clasificación, la cual es específicamente aplicable a películas, hay que agregar que existen otros materiales audiovisuales únicamente doblados que no necesariamente son de mala calidad, como es el caso de documentales y narraciones. Para ahondar un poco más en el tema agregamos la opinión de Rosa Agost (1999), quien dice: «Aunque un espectador medio no lo detecta, en las películas que se emiten por televisión los errores son mucho más frecuentes que en las películas de 35 mm por razones de comercialización, el poco tiempo con que se realizan los doblajes repercute en la calidad del producto» (62). En otras palabras, la aparición de falencias cualitativas relacionadas con el método de traducción audiovisual aplicado es más común de lo que se cree, ya que la comercialización y el negocio en sí no permiten garantizar un trabajo más detallado y con mejor calidad.

En el presente estudio se toma como objeto de estudio el doblaje en sí, y se analizará como herramienta, sin importar si el texto audiovisual es presentado en cine o televisión, o si los temas tratados en dichos textos son profundamente intelectuales o llanamente ligeros y de poco valor intelectual. Las preguntas que se incluyen en el cuestionario acerca de este aspecto serán:

- Si tuviera que elegir entre una película doblada al español o una película subtitulada (al español) ¿cuál escogería?

a. Doblada (pase a la pregunta a.1)

b. Subtitulada (pase a la pregunta b.1)

a.1 Señale al menos una razón para dicha preferencia.

b.1 Señale al menos una razón para dicha preferencia.

Repetición de voces

Existe otro aspecto notorio en los materiales doblados que se decidió incluir entre las variables investigadas: la aparición de voces ligadas tradicionalmente a un personaje conocido de un texto audiovisual distinto. Si el texto audiovisual alcanza el éxito y fama deseados, las voces se vuelven icónicas, muy difíciles de aislar para un público que relaciona una voz con un personaje específico. Cabe mencionar, de manera anecdótica, toda la polémica centrada alrededor del cambio del actor mexicano de doblaje Humberto Vélez, quien fuera por cerca de quince años, según el blog *Cine y Medios*, la voz de Homero Simpson (popular personaje de la serie animada *The Simpsons*) para Latinoamérica. La gran mayoría del público prefería la voz de Humberto Vélez como voz “oficial” del personaje. Esta disconformidad se hizo tan notoria que motivó el inicio de páginas de protesta en las redes sociales en contra de dicho cambio. Todo esto demuestra que existe una relación muy importante para la audiencia, entre la voz doblada de un personaje, y la imagen que esta presenta hacia el público. Por lo tanto, se plantea la siguiente interrogante:

- En materiales doblados al español ¿recuerda usted alguna repetición de voces dentro del mismo material audiovisual?

a. Sí

b. No

- Cuando la voz de un personaje se repite en dos materiales audiovisuales, ¿cuál es su reacción?

a. me molesta

b. no me molesta

c. es indiferente para mí

La interpretación (sincronismo labial)

Rosa Agost, en su obra *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, dice que «... en España (...) se considera que una buena interpretación, es decir, un sincronismo de caracterización de calidad hace que el espectador no se fije en la sincronía visual... y la traducción sea tan natural y creíble como el discurso oral del texto original» (17).

Según la misma autora, este sincronismo consiste en ajustar los labios en los principios y finales de las frases. Por ser un aspecto de altísimo cuidado en el proceso de doblaje, se decide medir el grado de importancia que este aspecto representa para la población encuestada.

Las preguntas referentes a esta variable son:

- En materiales audiovisuales doblados al español, ¿con cuánta frecuencia nota usted diferencia entre la voz de un personaje y su apariencia?

a. Nunca

b. Casi siempre

c. Siempre

- Con respecto a la relación tipo de voz-personaje, ¿qué tan importante es para usted que haya correspondencia entre estas dos partes?

a. Muy importante

b. No es importante

c. Es indiferente para mí

Grado de aceptación del doblaje

Otra variable incluida en esta investigación es el grado de aceptación que el público tiene con respecto a la exhibición de materiales audiovisuales doblados. De manera preliminar, se ha detectado que hay individuos que prefieren un material doblado a un material subtulado por simple comodidad, mientras que otros prefieren los subtítulos ya que de esta manera se conserva el audio original del material, conocido como banda sonora. Debido a esta disyuntiva, se decidió incluir también esta variable en el estudio. La pregunta correspondiente a esta sección es la siguiente:

- Si tuviera que escoger entre una película o programa de televisión doblado al español y una película o programa subtulado al español ¿cuál de las dos opciones escogería?

a. Doblado

b. Subtitulado

Dé al menos una razón.

Todas las variables mencionadas anteriormente junto con lo indagado preliminarmente sugieren una guía que dicta cuáles son los aspectos que consideran de mayor importancia tanto los expertos como la población estudiada. Estos aspectos son los que Rosa María Palencia (*El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*, 1999) llama como «factores de eficacia» ya que favorecen la experiencia fantástica del receptor. Una vez establecidos estos aspectos se procede a confeccionar un cuestionario cuya finalidad es mostrar en qué grado estos aspectos importantes son perceptibles por la audiencia que mayor provecho obtiene del doblaje como técnica de traducción audiovisual. Es pertinente señalar que, aun cuando dicho cuestionario pretende mostrar aspectos propios del doblaje, se debe indagar acerca de aspectos tales como la

preferencia de otras técnicas de traducción audiovisual; debido a que, existe una discrepancia constante entre la manera en que cada uno de los receptores vive su «experiencia diegética» (Palencia, 1999), a través del uso de distintas técnicas de traducción audiovisual.

Preguntas adicionales al cuestionario (preguntas de ampliación)

Una vez aplicado el cuestionario y procesado los resultados se quiso ir un poco más allá en lo que respecta a la descripción de la población participante en el estudio. Los doblajes no son propios de materiales audiovisuales específicos, estos pueden presentar diferentes tipos de traducción audiovisual según la circunstancia o necesidad. Por este motivo, se buscó una manera de obtener esta información sin tener que repetir el proceso estadístico. Por lo tanto, se decidió escoger un grupo participante igualmente heterogéneo con respecto al grupo que participó en la primera ocasión. Las preguntas que se plantearon iban dirigidas a la clarificación de la preferencia de una modalidad de traducción por sobre otra, según el tipo de material audiovisual. En resumen, se decidió ampliar el cuestionario con una actividad en la cual los encuestados debían responder cómo prefieren los siguientes materiales audiovisuales: dibujos animados, películas y documentales. Estos materiales representan una gran mayoría en la programación televisiva (aérea, por cable o satelital); por esta razón se decidió recoger este dato ya que dará una posible respuesta a cuáles materiales deben ser doblados y cuáles subtitulados para una mejor recepción por parte de la audiencia. A continuación se presentan las preguntas planteadas:

- Con referencia al caso específico de los dibujos animados, ¿cuál método de traducción audiovisual prefiere?

a. Doblaje

b. Subtitulaje

c. Cualquiera de los dos (NR)

- Con referencia al caso específico de los documentales ¿cuál método de traducción audiovisual prefiere?

a. Doblaje

b. Subtitulaje

c. Cualquiera de los dos (NR)

- Con referencia al caso específico de las películas ¿cuál método de traducción audiovisual prefiere?

a. Doblaje

b. Subtitulaje

c. Cualquiera de los dos (NR)

Es importante señalar que, si se observa con cuidado, la pregunta 2 del primer cuestionario y la pregunta 3 del cuestionario de ampliación parecen preguntar lo mismo. Sin embargo, tal y como explica Miguel Gómez Barrantes en su libro *Elementos de estadística descriptiva*: «La mayoría de los temas de las encuestas, por muy sencillos que parezcan a los investigadores, necesitan ser traducidos en preguntas que puedan ser entendidas y respondidas por los entrevistados» (54). Valiéndonos de este principio de la estadística expuesto por Barrantes, fue que se pensó en redactar la pregunta 2 del cuestionario inicial ya que por medio de esta pregunta se pretende averiguar cuál es la opinión del público con respecto a la modalidad de traducción audiovisual de su preferencia, sin tener que explicarles acerca de modalidades de traducción o como estas pueden variar según el tipo de material audiovisual. Más adelante se presentarán los resultados de tanto la pregunta planteada en el primer cuestionario como las preguntas del cuestionario de ampliación.

Capítulo IV

Aplicación del cuestionario y resultados

Como ya se mencionó, el instrumento fue aplicado a estudiantes pertenecientes a una población específica de la Universidad Nacional: la población que asiste al cine o ha tenido la oportunidad de observar una película o cualquier material doblado al español. Dentro de este universo, se tomó en cuenta únicamente estudiantes monolingües, es decir, el público que no tiene, o tiene poco, conocimiento de un idioma diferente al idioma natal; en oposición a la persona bilingüe, que maneja dos idiomas, por ejemplo inglés y español. Como ya se explicó anteriormente, se investigó la opinión del público monolingüe, ya que representa la audiencia que más se beneficia de un doblaje, entre otras razones.

En total, se encuestó a dieciséis estudiantes. Todas las entrevistas fueron realizadas dentro del campus Omar Dengo y contaron con la participación de estudiantes de educación física, orientación, música y teatro. Como también ya se mencionó, fue necesario aplicar, posterior a la encuesta, una serie de preguntas de ampliación con el fin de aclarar un aspecto que había quedado confuso. Estas preguntas de ampliación fueron hecha también a dieciséis estudiantes de distintas carreras, con las mismas características y bajo las mismas condiciones de los primeros encuestados para, de esta manera, minimizar el impacto que un cambio de población podría causar al estudio.

Método de aplicación

Selección, contacto y descripción de participantes

Para el proceso de selección, el primer factor que se tomó en cuenta fue que los participantes (unidades de estudio) se encontraran en calidad de estudiantes de la

Universidad Nacional, debido a la naturaleza exploratoria del estudio y la posibilidad de procesar la información en un periodo corto de tiempo (1-2 meses). Con respecto a la naturaleza exploratoria del estudio, es importante mencionar que se trata de dar un primer paso en el tema investigado sin pretender arrojar datos definitivos con respecto al doblaje y su funcionamiento a nivel general. Por esta razón, tanto el instrumento como los resultados de su aplicación deben verse en estos términos. Para ampliar el alcance de la investigación, los resultados podrán servir como base. Otro factor contemplado al inicio fue el nivel de bilingüismo de los participantes. En las etapas iniciales del estudio, se consideró trabajar con un grupo de estudiantes bilingües y otro, monolingües (en español). De hecho, se contactó posibles informantes cuyas características no dejaran duda de su bilingüismo o monolingüismo. Distintos motivos (sobre todo laborales) impidieron que un número significativo de estudiantes participara; se decidió, por lo tanto, realizar un replanteamiento con respecto a la técnica de “reclutamiento” para llevar a cabo el estudio. De este modo, surgió la idea de entrevistar un grupo de estudiantes de la Escuela de Estudios Generales.

En el cuestionario, los participantes debían autodesignar su condición lingüística entre bilingüe y monolingüe. Sin embargo, resultó poco práctico y no muy confiable esta autodesignación ya que el concepto pudo haber sido malinterpretado por algunos receptores (participantes en la encuesta), a quienes su falta de experiencia en idiomas pudo hacerles creer que ser bilingüe es simplemente decir unas palabras en otro idioma; sabemos que el significado de este concepto va más allá. Además, hubo cuestionarios pertenecientes al grupo bilingüe que sencillamente fueron dejados en blanco, mientras que la población monolingüe completó la mayoría de las preguntas planteadas. Por estas razones, se decidió trabajar únicamente con el grupo monolingüe. Miguel Gómez, en su libro *Elementos de estadística descriptiva*, menciona tres formas de selección de la muestra: selección aleatoria

o al azar, intencional y por conveniencia (10). Como se ha explicado, en el presente estudio se optó por el método de selección de la muestra por conveniencia, ya que, por definición esta se da «...escogiendo las unidades o elementos que están disponibles o que son más fáciles de conseguir» (10). Gómez señala que en el caso de la selección de muestras por conveniencia «...se corre el riesgo de que la muestra no sea representativa, ya que es casi seguro que las unidades estadísticas disponibles o fáciles de conseguir son de naturaleza diferente a la de las demás unidades» (10). No obstante, el presente estudio se apoya en la heterogeneidad poblacional de la Escuela de Estudios Generales de la Universidad Nacional, donde se llevó a cabo la recopilación de datos. Esta heterogeneidad es la que asegura, hasta cierto punto, un resultado fiable y representativo ya que en un aula de Estudios Generales confluyen estudiantes de distintas carreras, lo cual sugiere una amplia gama de intereses, ideologías y gustos. Esto enriquece el estudio y brinda un escenario muy parecido al escenario en el cual se exponen los materiales provenientes de las distintas productoras audiovisuales a nivel mundial.

En aras de brindar un panorama más claro y detallado de la población estudiada se decidió computar las edades de cada uno de los participantes, lo cual se muestra a continuación, en los gráficos 1 y 2. En el gráfico 1 se observa claramente un predominio de la población menor a los veintiún años; un número predecible ya que el cuestionario se aplicó en la escuela de Estudios Generales de la Universidad y, los cursos de dicha escuela están entre los primeros cursos que la población estudiantil de primer ingreso matricula. El gráfico 2 presenta esta misma información con la salvedad de que se tomó como aspecto determinante la clasificación que da la Organización Mundial de la Salud; es decir se clasifica a los individuos en dos grupos: individuos pertenecientes a la juventud plena (los cuales en el caso de este estudio se encuentran entre los 20 y 25 años) y, los individuos

pertenecientes a la adolescencia (los cuales en el caso de este estudio se encuentran entre los 17 y 19 años). La edad no fue tomada en cuenta, en ningún momento, para la elaboración del cuestionario, más bien se la manejó como un elemento constante debido a que, generalmente, los y las estudiantes mantienen un promedio generacional más o menos uniforme. Aplicar el cuestionario en la Escuela de Estudios Generales (principalmente) propició que las edades fueran menos fluctuantes todavía, en comparación con un programa de estudios de posgrado, por ejemplo. Se presentan, por lo tanto, los gráficos 1 y 2 con el objetivo de ubicar al lector respecto a un factor que caracteriza la población estudiada.

Gráfico 1
Edad de los y las participantes en el estudio.

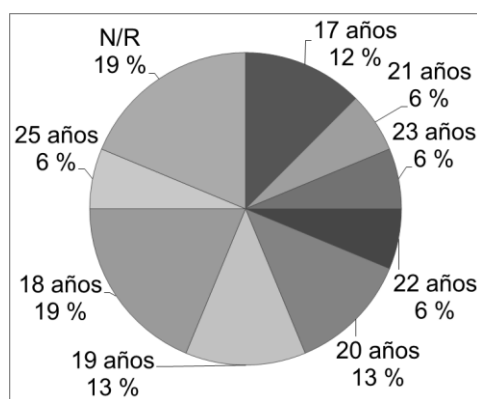
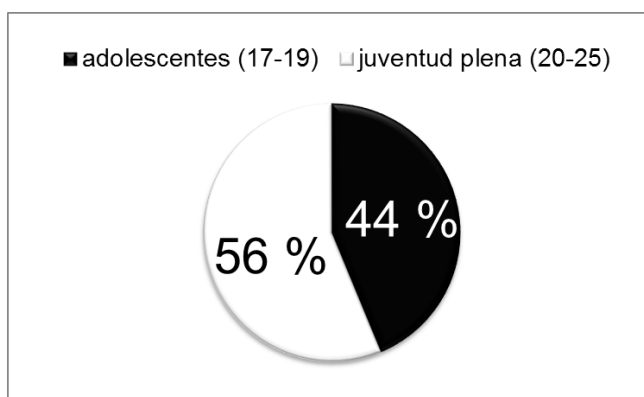


Gráfico 2
Distribución de la población de acuerdo con la clasificación dada por la OMS



Como dato importante se debe señalar que después de haber aplicado el cuestionario se preguntó a los estudiantes acerca de con cuál servicio de televisión contaban; la proporción de estudiantes con acceso a la televisión por cable fue muy alta. Catorce estudiantes (de los dieciséis participantes) indicaron contar con servicio de televisión por cable. Esto viene a representar un gran impacto en los resultados ya que, a diferencia de la televisión aérea, la televisión por cable ofrece una programación más variada en lo que a idiomas se refiere. La televisión por cable o por satélite permite al televidente observar tanto materiales audiovisuales doblados como subtitulados, lo cual afecta directamente la exposición de la población estudiada a las distintas formas de traducción audiovisual (doblaje y subtitulaje) y, por ende su preferencia por un método de traducción u otro.

Tiempo y lugar

Distintos fueron los lugares en los cuales se recogió la información que será presentada más adelante. En realidad, todo el proyecto inició desde el 2012 cuando se realizó una investigación preliminar para establecer los criterios que serían la base del estudio. Esta investigación preliminar consistió en realizar entrevistas al azar a cerca de diez personas (de distintas clases sociales, campos de estudio y trabajo y edades). Estas entrevistas constaban de una conversación corta en una cafetería o casa de habitación o en la universidad. Durante la conversación se tocaba el tema de la traducción audiovisual. De esta manera, se logró descubrir cuáles eran algunos de los aspectos que la audiencia televisiva manifestaba ser de mayor importancia, o que merecían mayor atención para determinar qué tan “buenos” o qué tan “malos” podían ser los doblajes de ciertos materiales audiovisuales. Los resultados de estas entrevistas preliminares formaron la base para el establecimiento de algunos de los aspectos que serían estudiados más adelante a través de la aplicación del cuestionario que aquí se presenta. Los cuestionarios se aplicaron en la sede

del CIDE, el edificio de Estudios Generales, y en la Escuela de Música de la Universidad Nacional a principios del 2013, ya que la frecuencia con la cual el investigador visita estos lugares es bastante regular. Además, como se expresó anteriormente, estos lugares representaron escenarios con condiciones de convergencia social que facilitaron la heterogeneidad de las muestras, un aspecto importante para el presente estudio ya que, como se ha comentado anteriormente, el tiempo no estaba entre los factores que favorecieron la investigación.

Resultados del cuestionario

A continuación, se presentarán los resultados correspondientes al estudio realizado. Para facilitar la comprensión de los resultados se aplicará el siguiente orden: **Sección A**; preferencias por el doblaje o subtítulaje; **Sección B**: razones para la preferencia de doblajes o subtítulajes; **Sección C**, reacción ante léxico específico (aparición de regionalismos), y **Sección D**; la reacción ante la repetición de voces. Cada sección será dividida en tres partes: en la primera parte se repetirá la pregunta o preguntas con las cuales se elaboraron las cifras que, seguidamente, se presentarán en la segunda parte. La tercera parte se dedica al comentario de lo que indican los números.

Sección A: Preferencias por doblaje o subtítulaje

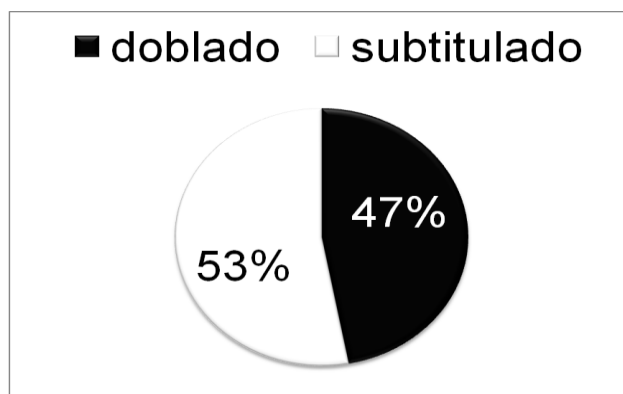
(Pregunta #2 del cuestionario)

Si tuviera que elegir entre una película doblada al español o una película subtitulada (al español) ¿cuál escogería?

- a. Doblada (pase a la pregunta a.1)
- b. Subtitulada (pase a la pregunta b.1)

En el gráfico número 3, el cual corresponde a la preferencia de los receptores por el uso de la técnica del doblado y subtitulado en distintos materiales audiovisuales, se muestra de manera clara la preferencia de los receptores hacia estas dos modalidades de traducción audiovisual.

Gráfico 3
Preferencia de la población por el uso de la técnica del doblado y subtitulado en distintos materiales audiovisuales.



Antes de llevar a cabo la investigación, se pensaba que el público monolingüe sería la audiencia que mostraría más interés por los materiales audiovisuales doblados; sin embargo, el estudio realizado parece demostrar que el público monolingüe piensa distinto. Según el estudio, un 53% (9 de 16 individuos) de la población monolingüe prefiere los textos audiovisuales en su idioma original. Por otro lado, un 47% (es decir 7 de 16 individuos) de los encuestados dice preferir los doblajes. Las razones por las cuales cada uno de estos dos subgrupos dice preferir un método a otro serán presentadas más adelante a manera de gráfico. Por el momento, solo podríamos decir que resulta irónico, así como interesante, que un público que no comprende una lengua quiera escucharla.

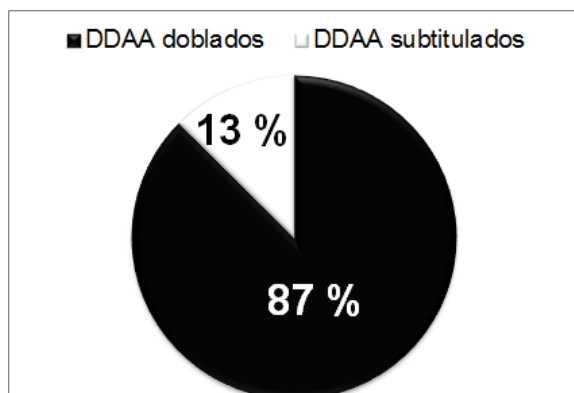
Pregunta 1 de ampliación del cuestionario

Con referencia al caso específico de los dibujos animados, ¿cuál método de traducción audiovisual prefiere?

- a. Doblaje
- b. Subtitulaje
- c. Cualquiera de los dos (NR)

Con base en las respuestas obtenidas, se elaboró el gráfico 4 en el cual se detalla el porcentaje de receptores que prefiere ver dibujos animados subtitulados o doblados.

Gráfico 4
Preferencia de la audiencia por doblaje o subtitulaje de géneros informativos y de entretenimiento (dibujos animados: DDAA)



Como se desprende del gráfico 4, el 87% de los entrevistados dijeron preferir las caricaturas dobladas, lo cual es algo que se puede esperar ya que en el caso de los dibujos animados la aparición de subtítulos realmente interfiere con los dibujos en pantalla. Es decir, existe una correspondencia entre el método de traducción y el género audiovisual, lo cual favorece el escopos del material audiovisual presentado. Un dibujo animado tiene una función gráfica (una naturaleza artística) definida, la cual se vería afectada, según los entrevistados, con la aplicación del método del subtitulaje para su traducción. Es muy importante señalar que, aun cuando se ofreció una opción de respuesta para los individuos

que manifestaran no tener predilección por ninguno de los métodos de traducción audiovisual, ningún individuo la escogió. Este dato parece sugerir que, con respecto a los dibujos animados, la audiencia es tajante en sus preferencias. A medida que se analicen otros géneros audiovisuales se verá como este porcentaje aumenta.

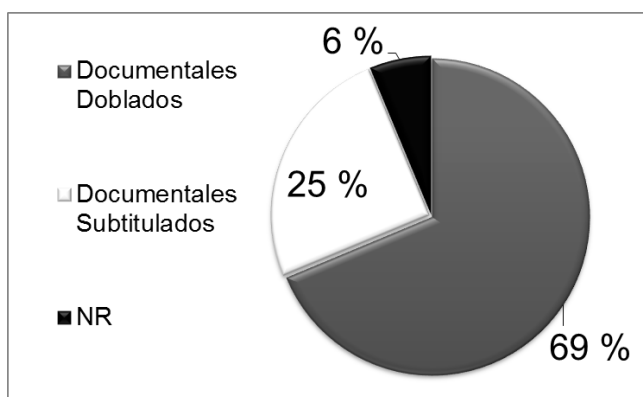
Pregunta 2 de ampliación del cuestionario

Con referencia al caso específico de los documentales ¿cuál método de traducción audiovisual prefiere?

- a. Doblaje
- b. Subtitulaje
- c. Cualquiera de los dos (NR)

El gráfico a continuación proviene de la serie de preguntas denominadas como preguntas de ampliación. En este se muestra en qué porcentaje los receptores prefieren observar este tipo de material audiovisual.

Gráfico 5.
Preferencia de la audiencia por doblaje o subtitulaje de los documentales.



Con respecto a los documentales, el panorama es un poco diferente. Como se muestra en el gráfico 5, aumentó la población que prefiere los subtitulajes con respecto a la situación de los dibujos animados. Esta fue una situación impredecible, ya que, como lo

expone Agost en su estudio *Los géneros de la traducción para el doblaje*, los géneros informativos son pocas veces subtítulos. Los documentales son normalmente narrados por una voz en *off* o doblados por la técnica de voces superpuestas. Sin embargo, el público parece aumentar su interés por el subtítulo en este caso. Otro aspecto que destaca es la manifestación de un pequeño porcentaje de los individuos encuestados que señalan no tener predilección alguna por el método de traducción audiovisual que se utiliza en el género audiovisual de los documentales. En este caso fue 1 persona de los dieciséis encuestados.

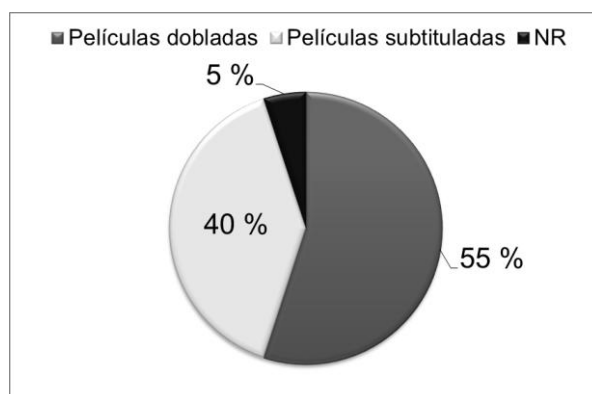
Pregunta 3 de ampliación del cuestionario

Con referencia al caso específico de las películas ¿cuál método de traducción audiovisual prefiere?

- a. Doblaje
- b. Subtitulaje
- c. Cualquiera de los dos (NR)

El gráfico 6 se desprende a partir de la serie de preguntas denominadas “preguntas de ampliación. En este se muestra la preferencia de los receptores por las películas dobladas o subtítulos según el gusto de la población.

Gráfico 6
Preferencia de la audiencia por el doblaje o subtítulo de películas



Las películas parecen ser un género en el cual la población monolingüe muestra gran discrepancia. Los resultados del cuestionario señalan que un 55% de los encuestados prefiere las películas dobladas. Hay también un pequeño porcentaje de la población estudiada al cual no parece interesarle si el material audiovisual es doblado o subtulado; un 5%. Este parece ser uno de esos casos en los que el público encuestado muestra enfáticamente sus preferencias. Llama la atención la correspondencia que existe entre la preferencia del público hacia el doblaje de películas y el doblaje de los materiales audiovisuales en general. Se puede decir que se encuentra nivelada la población en este caso. No obstante, se sugiere no centrarse en la relación entre la predilección por uno de los dos métodos de traducción sino en el porcentaje creciente de monolingües que manifiestan preferir los subtítulos a los doblajes.

Sección B: Razones para las preferencias de doblajes o subtítulos

(Pregunta #2 del cuestionario y secciones a.1 y b.1)

Si tuviera que elegir entre una película doblada al español o una película subtitulada (al español) ¿cuál escogería?

a. Doblada (pase a la pregunta a.1)

b. Subtitulada (pase a la pregunta b.1)

a.1 Señale al menos una razón para dicha preferencia

b.1 Señale al menos una razón para dicha preferencia.

En los gráficos 7 y 8 se muestra de manera estadística las razones que la población estudiada tiene para preferir una de las dos modalidades de traducción audiovisual existentes hoy en día. Los porcentajes que se presentan en los gráficos muestran la frecuencia con la que cada una de las razones apareció al obtener las respuestas.

Gráfico 7.
Razones de la población para escoger el doblaje

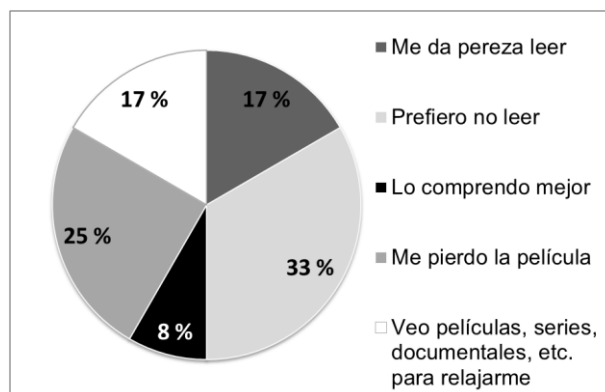
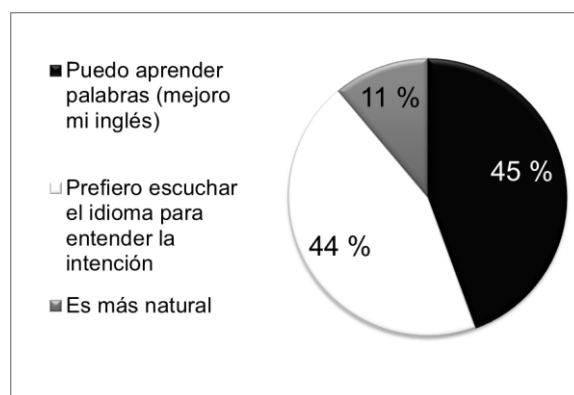


Gráfico 8.
Razones de la población para escoger el subtítulaje



La pregunta planteada en esta sección fue analizada en el apartado anterior. La segunda parte de esta pregunta abre espacio a la multiplicidad y diversidad de la cual se ha hablado a lo largo de la investigación. Esta diversidad vaticinó una multiplicidad de razones para preferir un método de traducción sobre otro. Se preguntó a cada miembro de los dos subgrupos de la población (monolingües que prefieren el doblaje y monolingües que prefieren el subtítulaje) cuáles eran los motivos para su preferencia. Los gráficos 7 y 8 detallan las múltiples razones dadas por ambos grupos para justificar su preferencia.

El gráfico 7 muestra el grupo monolingüe que prefiere el doblaje. Este grupo señala, como una de las principales razones que justifican su preferencia, la pereza de leer subtítulos cuando la actividad desarrollada no debería de requerir mayor esfuerzo mental. Según ellos y ellas, leer implica un gasto extra de atención, lo cual interfiere con el momento de ocio deseado. También, otra de las razones que da este grupo es el riesgo de perderse parte de la trama del texto audiovisual. Por otro lado, se encuentra la población que prefiere los subtítulos a los doblajes. Este subgrupo aboga por la apreciación de la lengua extranjera, así como por la intención inicial del personaje, animador o presentador del material audiovisual expuesto. (Gráfico 8)

Otro aspecto interesante es la forma en que una parte de la población monolingüe percibe a los materiales audiovisuales. Parece ser que la población ve en los materiales audiovisuales una manera práctica de aprender idiomas, una manera alternativa de cruzar la barrera idiomática, ya que dicho motivo predominó entre las razones por las cuales la población manifestó preferir el subtítulo.

Sección C: Reacción ante léxico específico (aparición de regionalismos)

(Preguntas #3, #4 y #5 del cuestionario)

En los materiales audiovisuales presentados en televisión y cine:

3. ¿Con cuánta frecuencia escucha palabras que no se usan en Costa Rica?

- a. Nunca
- b. A veces
- c. Casi siempre
- d. Siempre

4. Cuando ha escuchado estas locuciones ¿cuál ha sido su reacción?

- a. Me molesta escucharlas ya que no las entiendo.

b. En Costa Rica no hablamos así, pero entiendo que la película viene de otro país y por esta razón los personajes hablan distinto.

5. Mencione algunas palabras que haya escuchado en doblaje y que no sean utilizadas a nivel general en Costa Rica

En los siguientes gráficos se muestra de manera clara la frecuencia con la que la población receptora escucha palabras provenientes de otras regiones (regionalismos). A su vez, se quiso indagar acerca de cómo se siente el receptor al escuchar un regionalismo (gráfico 10). Es importante mencionar que para la elaboración del gráfico 10 se aplicó la técnica de pregunta cerrada, en la cual los individuos participantes en el estudio debían marcar una de las dos posibles respuestas.

Gráfico 9
Frecuencia con la cual la población escucha palabras que no se usan en Costa Rica

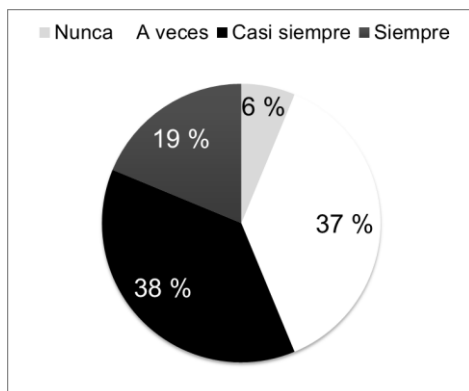
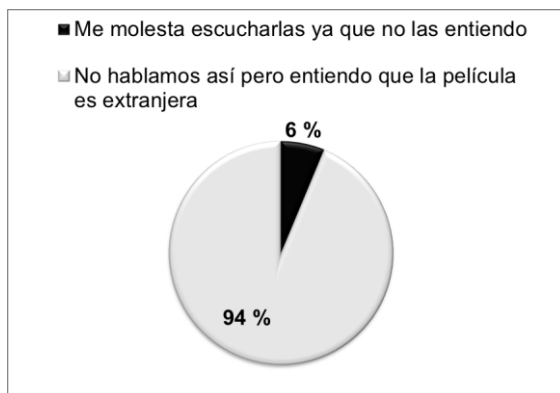


Gráfico 10
Reacción del público ante los regionalismos



Con respecto a aspectos del doblaje tales como los regionalismos, la población reconoce un uso muy marcado en los doblajes que se presentan en Costa Rica. De hecho, un 19% y un 38% (un total de 57%) de los entrevistados dijo escuchar siempre o casi siempre locuciones regionales. En la siguiente pregunta, se buscó averiguar cuál era el sentir de la población acerca de la aparición de regionalismos en los medios audiovisuales. Se les solicitó a los encuestados que marcaran una de dos posibles reacciones ante la aparición de regionalismos:

- 1) Los regionalismos me molestan ya que no los entiendo
- 2) En Costa Rica no hablamos así pero entiendo que así debe de ser (la situación con los regionalismos) ya que la películas vienen del extranjero y, por ende, presentan palabras ajenas al contexto costarricense.

Los resultados en esta ocasión fueron contundentes y parecen sugerir que existe una especie de permisividad en cuanto a los materiales que se observan. Probablemente, la falta de una cultura audiovisual más enfocada a la producción nacional provoca que la audiencia sea más abierta a los materiales que se exhiben. Eso es una interrogante que requerirá más investigación

En tercer lugar, se decidió incluir en esta sección una pregunta en la cual los encuestados pudieran nombrar regionalismos que comúnmente se escuchan en los doblajes. Los regionalismos encontrados, como era de esperarse, provenían de México, Colombia y España, ya que gran cantidad del material audiovisual que se exhibe en Costa Rica proviene de estos países. Se presenta el resultado en el cuadro 2:

Cuadro 2
Regionalismos mencionados por la población estudiada.

¡Rayos!	chigüines
Crepúsculo	Tío (con acento español en vez de "mae")
¡Diablos!	Órale
¡Recórcholis!	Güey
Arrieros	Chaval
pipis (niños)	

Resulta curiosa y a la vez preocupante la aparición de la palabra “crepúsculo” en esta lista ya que se trata de una palabra de manejo universal en el idioma español. Sin embargo, este hecho en concreto comienza a levantar sospechas acerca de la realidad estudiantil y su apatía por la lectura. La lectura abre un sinnúmero de puertas y, sin duda alguna, representa uno de los medios por el cual un estudiante puede ampliar su vocabulario.

Este tema no forma parte de esta investigación sin embargo, en el capítulo siguiente lo retomaremos para una breve reflexión.

Sección D: Reacción ante la repetición de voces y aspectos relacionados con la interpretación.

(Preguntas #6, #7, #8, #9 de cuestionario)

6. En materiales doblados al español, ¿recuerda usted alguna repetición de voces dentro del mismo material audiovisual?

- a. Sí
- b. No

7. Cuando una voz de un personaje se repite en dos materiales audiovisuales, ¿cuál es su reacción?

a. me molesta

b. no me molesta

c. es indiferente para mí

8. En materiales audiovisuales doblados al español ¿con cuánta frecuencia nota usted diferencia entre la voz de un personaje y su apariencia?

a. Nunca

b. Casi siempre

c. Siempre

9. Con respecto a la relación tipo de voz-personaje ¿qué tan importante es para usted que haya correspondencia entre estas dos partes?

a. Muy importante

b. No es importante

c. Es indiferente para mí

Los gráficos 11, 12 y 13, se elaboraron a partir de las preguntas 6, 7, 8 y 9 del cuestionario. En dichos gráficos se muestra la reacción del público y la frecuencia con la cual la población estudiada nota las convenciones que propician la experiencia diegética de un doblaje.

Gráfico 11.
Reacción del público ante la repetición de voces en dos materiales distintos

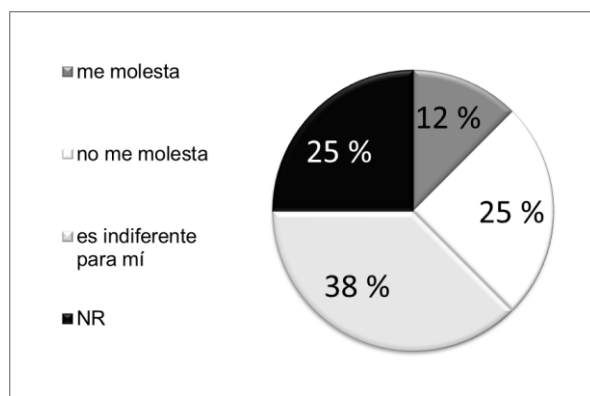


Gráfico 12
Frecuencia con la que el público nota diferencia entre la voz de un personaje y su apariencia

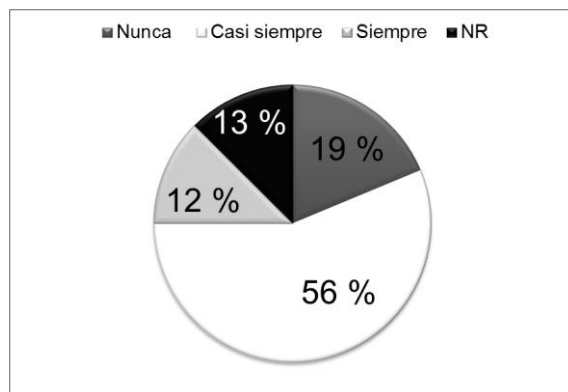
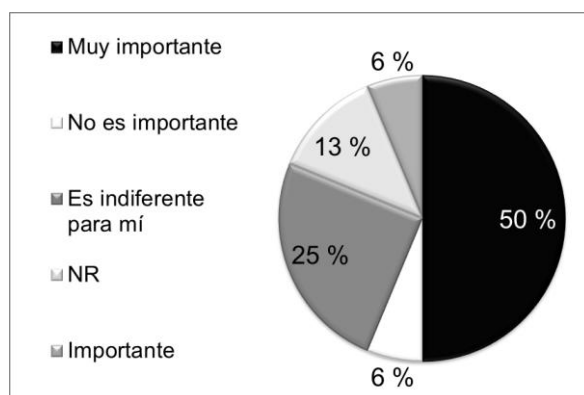


Gráfico 13
Importancia de la correspondencia entre la voz y la apariencia física de los personajes que aparece en distintos materiales audiovisuales.



La primera pregunta obtuvo una respuesta unánime: el público entrevistado dijo no recordar ningún material audiovisual en el cual la voz de un personaje se repitiera. Se omite, por lo tanto, presentar un gráfico en el cual la totalidad de la población concuerda. No obstante, se hace necesario resaltar la unanimidad del resultado. Esta situación, al igual que otras situaciones de esta investigación, resultó muy interesante ya que, según Alejandro Ávila, (1993) se estableció “un convenio colectivo estatal [en el cual]... se delimitan las labores y responsabilidades de cada uno de los profesionales que participan...” en la industria del doblaje (146). En este convenio “...admite que una misma voz pueda doblar a

distintos actores en la misma película, pero siempre que la suma de *takes* en los que deba intervenir no exceda de diez” (Ávila, 147). Esto nos hace pensar que el uso de la voz de un mismo actor de doblaje puede aparecer varias veces en un mismo material audiovisual. Sin embargo, al público o no le interesa o no se fija en tales detalles.

A partir de la pregunta 7 de esta sección, se elaboró el gráfico 11 en el cual se muestra la reacción de la audiencia ante la repetición de una voz ampliamente reconocida en dos materiales audiovisuales distintos. La población entrevistada reveló no sentir disconformidad con respecto a los materiales audiovisuales, los cuales cuentan con actores de doblaje cuya voz es fácilmente identificable como la voz de otro personaje que ese mismo actor o actriz ha interpretado. Las opciones “no me molesta” y “es indiferente para mí” de dicha pregunta pretendían unificar, de manera solapada, la misma intención. Los dos porcentajes (25% de no me molesta y 35% de es indiferente para mí) suman un 60% de individuos; si se agrega el porcentaje de personas que optó por “no respondo” (opción agregada para representar la cantidad de individuos que sencillamente nunca habían pensado en que algo así sucediera en la “vida real” del doblaje), se obtiene un total de 85% de individuos para quienes la repetición de voces es un tema sin importancia, lo cual concuerda con lo establecido en el convenio oficial en lo que respecta a garantizar la calidad de los doblajes, ya que la repetición es poco significativa para la audiencia.

Con las preguntas 8 y 9, se quiso averiguar qué tan notoria era la discrepancia entre imagen y voz de un personaje para la audiencia. Un 67% de los encuestados respondió que era muy fácil encontrar discrepancias entre la imagen de un personaje y su voz en los doblajes (esto basado en los resultados de mostrados en el gráfico 12), y un 56% (es decir 9 de los individuos encuestados) expresó que la correspondencia entre la voz y la apariencia del actor es un aspecto de mucha importancia (de acuerdo con lo mostrado en el gráfico 13).

De hecho aún más importante que el uso de regionalismos, ya que de la población encuestada, solo un 6% señaló que la aparición de los regionalismos era un aspecto a tomar en cuenta al formarse una opinión acerca del doblaje presentado. Se debe recordar que la correspondencia entre la apariencia de un personaje y la voz de ese mismo en el material audiovisual doblado es una de las características básicas de un buen doblaje. También vale la pena recordar los doblajes hechos por la compañía *Dreamworks* para la película animada *Shrek*, en el cual la selección de actores y actrices fue muy cuidadosamente realizada. Un punto importante a resaltar en este ejemplo en específico es la manera en que se incluyeron personajes (nótese que se habla de personajes y no de actores o actrices ya que estos desarrollan sus propios personajes; por ejemplo, Eugenio Derbez y los personajes de su autoría) muy reconocibles del medio televisivo mexicano; razón por la cual los regionalismos mexicanos fueron muy frecuentes en esta película.

Un hecho significativo fue las opiniones contradictorias expresadas por la población estudiada en esta sección de preguntas. Según se señaló anteriormente, existió unanimidad en las respuestas del grupo estudiado acerca de no recordar casos específicos en los cuales existiera una repetición de voces. De hecho, el gráfico 11 muestra que un 60% (un 25% dijo “no me molesta” más un 35% que dijo “es indiferente para mí”) expresó no sentir ningún tipo de molestia con respecto a este aspecto. Sin embargo, según el gráfico 12, un 68% dice que siempre o casi siempre nota esta diferencia y, de acuerdo con el gráfico 13, un 55% dice que es muy importante la correspondencia. He aquí la contradicción. No puede existir indiferencia si al mismo tiempo se considera “muy importante” el asunto en cuestión. Se desprenden muy variadas conclusiones de estas observaciones: los entrevistados no entendieron las preguntas planteadas, simplemente hubo falta de interés por parte del público a la hora de contestar o, por lo contrario, la situación es simplemente esa: por ingenuo que parezca, el

público no recuerda casos específicos de discrepancia entre voz y personaje por ese motivo siente indiferencia hacia este tema. Por otro lado, la información presentada en el gráfico 13 sugiere una amplia preferencia por los trabajos en los cuales se cuida la correspondencia. ¿Será que el público está implícitamente pidiendo mejores doblajes? De algún modo ¿les interesa? Estas preguntas no serán abordadas en esta investigación, pero sin duda alguna, estas pueden servir como base de futuras investigaciones.

Dificultades e inconvenientes

Una de las dificultades que se presentó con la aplicación de las encuestas fue, como se mencionó, que una parte de los informantes no completara el cuestionario, lo cual redujo el número de los participantes. Al inicio del proyecto se calculaba una participación de no menos de setenta individuos. Estos setenta individuos serían distribuidos en dos grupos de treinta y cinco personas (monolingües en español y bilingües inglés-español). A la hora de aplicar la prueba, o más bien, a la hora de computar los resultados del cuestionario se detectó que un gran número de participantes (cerca de cincuenta participantes) no completó todo el cuestionario. Debido a que se contaba con un cronograma de trabajo estrictamente establecido, se descartó inmediatamente la posibilidad de repetir la aplicación del cuestionario. Se procedió, entonces, a calcular con cuánto material “utilizable” (término con el que se designó las encuestas que contaban con el 100% del cuestionario completo) se contaba para realizar el estudio, y al final, se quedó con un número total de treinta y cinco encuestas completas que incluían ambos grupos. Debido a que se optó por trabajar con los cuestionarios monolingües, solamente, el corpus final incluía un total de dieciséis ejemplares. Los cuestionarios incompletos fueron descartados ya que levantaron sospecha con respecto a la fiabilidad de las respuestas. Se tomó como una falta de interés de parte de algunos entrevistados hacia la investigación el hecho de haber dejado incompleto el cuestionario.

Capítulo V

Conclusiones

La presente investigación evidenció, por medio de métodos estadísticos, cuáles son los aspectos que una muestra de 16 personas considera de mayor importancia a la hora de observar un material audiovisual doblado. Sin embargo, los resultados muestran otros puntos reveladores con respecto a la población estudiada; tales como:

- a. El público aumenta el interés por el doblaje a medida que el nivel de “entretenimiento” del texto audiovisual aumenta. Si bien es cierto que un porcentaje considerable de participantes manifestó preferir la fidelidad de un texto por sobre la facilidad que ofrece un doblaje, el doblaje parece ganar la batalla cuando se trata de entretenimiento.
- b. El público aprovecha la técnica del subtítulaje, contrario al doblaje, para aprender otras lenguas. Según los entrevistados, el subtítulaje provee la oportunidad de entrar en contacto con la “intención” verdadera del personaje o presentador del material audiovisual. Es interesante observar la influencia de los materiales audiovisuales en la educación, por lo que el público, además de distraerse, aprovecha para complementar la experiencia intercultural necesaria en los tiempos modernos, tiempos de globalización y apertura a culturas extranjeras.

A continuación, se expondrán las preguntas que se plantearon en la redacción del problema y se hará un comentario acerca del cumplimiento de lo propuesto.

¿En qué medida las convenciones o factores de eficacia son imprescindibles o necesarios para el disfrute de los doblajes televisivos y cinematográficos por parte de una población monolingüe?

a. La población encuestada dejó casi sin crítica el uso de regionalismos. Al ser Costa Rica un país en el cual la norma predominante, en lo que a doblaje se refiere, es el uso de doblajes hechos en Argentina o México, es inevitable que se filtren algunos regionalismos los cuales, según lo expresado por la población, se justifican al venir de países tales como los mencionados. Probablemente, si en Costa Rica existiera mayor apoyo hacia las empresas de doblaje, o si se diera una producción audiovisual más prolífera, existiría otra percepción con respecto a los regionalismos; sin embargo, como se señaló en el punto b, los materiales audiovisuales propician el intercambio cultural, por lo tanto, los regionalismos pueden ser vistos como parte de este intercambio.

b. La aparición de un actor de doblaje en dos materiales distintos es un aspecto que la audiencia pasa por alto. En relación con la situación ocasionada por el cambio de un actor de doblaje² esta representa un fenómeno sin precedentes para los fanáticos de los dibujos animados, ante lo cual no hay una opinión uniforme en la población investigada. Es decir, según los resultados de la investigación realizada, la población no tiene problema con que se cambie la voz de un personaje. Sería conveniente analizar, en futuras investigaciones, cuáles son los aspectos que hacen que una audiencia (o población de estudio) se muestre reacia con respecto al cambio de un actor de doblaje que ha estado prestando su voz para un personaje por mucho tiempo.

² Homero Simpson cambió de voz». Cine y Medios. En línea. 10 de abril del 2013. <http://cineymedios.blogspot.com/2005/07/homero-simpson-cambi-de-voz.html>

c. La opinión contradictoria de la población estudiada con respecto a la correspondencia entre la imagen presentada en la pantalla y la voz del actor de doblaje que se asigna sugiere que este aspecto requiere más estudio, ya que bien puede ser que la correspondencia entre la voz y la imagen no represente un factor importante en el doblaje, o que la pregunta no se planteó bien, o que, realmente, es un factor muy importante.

¿De qué manera se puede recopilar y procesar las opiniones que la audiencia expresa con respecto al doblaje televisivo y cinematográfico?

El método utilizado (encuestas por muestreo) demostró ser muy eficiente a la hora de obtener opiniones. Es importante resaltar que, junto con la aplicación de encuestas, una de las actividades que también ayudó en la labor de recolección de opiniones fueron las entrevistas preliminares, pieza clave en la definición de los aspectos más significativos en relación con el doblaje y la opinión que la audiencia tiene acerca de este. Por medio de las entrevistas preliminares, se pudo definir los aspectos más significativos en relación con el doblaje. A partir de los datos recogidos por medio de las entrevistas preliminares y la información obtenida de la investigación teórica se pudo redactar el instrumento que sirvió para elaborar la información presentada a manera de gráficos.

De acuerdo con las opiniones recogidas ¿cuáles son los aspectos que el público monolingüe declara de mayor importancia con respecto al doblaje cinematográfico y televisivo en relación con el texto original?

Como se mencionó anteriormente, las entrevistas preliminares junto con la información recogida de los teóricos expertos fueron la base para establecer los aspectos que se consideran de mayor importancia para el público. Sin embargo, durante el segundo paso y tercer paso de la investigación (aplicación del cuestionario y análisis de resultados) se

pudo comprobar cuál era la implicación real de estos aspectos en una población determinada. Por medio de esta actividad se concluye que:

1. El público monolingüe no muestra una predilección definitiva con respecto a los materiales doblados, lo cual llamó la atención debido a que pareciera incompreensible porqué un público que no entiende un idioma gusta de escucharlo.
2. Con respecto al doblaje de materiales audiovisuales específicos el estudio muestra que:
 - a) El doblaje de dibujos animados tiene predilección por sobre el subtítulaje
 - b) Con respecto a los documentales, la audiencia declaró preferir el doblaje de este tipo de materiales. Sin embargo, una cierta cantidad de participantes manifestó predilección por la aplicación de la técnica del subtítulaje en el caso específico de los documentales.
 - c) Con respecto a las películas, la población tuvo una opinión dividida. Los resultados del cuestionario señalan que un 55% de los encuestados prefiere las películas dobladas. Una persona de las manifestó no tener predilección en este campo, mientras que el resto dijo preferir los subtítulajes.
3. La audiencia prefiere los textos audiovisuales doblados por las siguientes razones:
 - La población no gusta de la lectura.
 - La pereza es la razón por la cual la población no gusta de los subtítulos
 - La población manifiesta que se perdería la película por estar leyendo los subtítulos
 - La razón por la cual miran materiales audiovisuales es para relajarse.

- La población manifiesta comprender mejor los doblajes. Lo contradictorio es que únicamente un pequeño porcentaje de la población estudiada dio esta como una justificación a su preferencia.

4. La población estudiada que manifestó preferir el subtítulaje justificó su elección por las siguientes razones:

- Por medio del subtítulaje pueden aprender nuevas palabras
- La intención es importante y por medio del subtítulaje se puede escuchar esta.
- El subtítulaje es más natural

5. Es muy común la aparición de regionalismos en los materiales audiovisuales que se presentan en la televisión y el cine. De hecho, según esta sección, existe una desaprobación general con respecto a la aparición de regionalismos; no obstante, el público manifiesta entender esta situación debido a que la mayoría de los materiales audiovisuales que se muestran en el país provienen del extranjero.

6. Con respecto a los aspectos normativos del doblaje (convenciones o factores de eficacia) abordados en este estudio; por ejemplo, la repetición de voces (el mismo actor) en un material audiovisual y la relación voz-apariencia, el público manifestó que estos son muy comunes y aparentó no tener preferencia en este sentido. Sin embargo, al preguntársele qué tan importante es el respeto hacia estas normas, el público manifestó que era muy importante. Un estudio más profundo con respecto a estos aspectos será necesario para esclarecer esta aparente contradicción.

¿Qué implicación conlleva el análisis de los resultados de una encuesta con respecto a la descripción de las necesidades y exigencias de la audiencia?

La anterior pregunta puede tener dos posibles respuestas. El presente estudio sirvió para describir qué tipo de audiencia tienen los materiales audiovisuales y, además, sirvió para, de

alguna manera, hacer visible la opinión de una audiencia que simplemente no tiene manera de expresar sus necesidades. A partir de esta investigación podemos concluir que el público ve en el doblaje una manera cómoda de disfrutar los materiales audiovisuales. Los resultados hallados dan para pensar que los aspectos normativos que se conocen como “importantes” no son tan importantes para una población que no gusta de la lectura. No sería correcto fomentar la idea de que la lectura es aburrida (de ninguna manera queremos que esta sea la idea de fondo), pero a partir de lo que este estudio muestra se puede concluir, que por lo menos en el caso de los materiales audiovisuales, la lectura (de subtítulos) puede no ser tan efectiva para la población que lo único que quiere es entretenerse. Se considera de suma importancia hacer una diferenciación entre cuáles materiales audiovisuales están hechos para entretener, y cuáles están hechos para satisfacer otro tipo de necesidades. De esta manera se puede asegurar que el material sea efectivo y que cumpla con la función que este debe cumplir.

Durante la investigación, pudimos averiguar las razones por las cuales algunos materiales se doblan y no se subtítulan. Pudimos encontrar que es el “cliente”, según el concepto que Nord da, el que dictamina como se trabajará la traducción de cierto material audiovisual y que su motivo inicial es que su producto se logre vender. Consideramos que la audiencia es más que una fuente de dinero y merece respeto. Por este motivo, la recolección de opiniones nos abre un panorama distinto con respecto a las necesidades de una audiencia en específico.

Recomendaciones sobre la problemática de las encuestas

El proceso de recolección de datos a partir de una encuesta demostró ser eficaz. Sin embargo, es necesario nombrar una serie de recomendaciones para tomar en cuenta antes de realizar un estudio que plantee el uso de información estadística. Aspectos tales como:

tipo de actividades a desarrollar y definición de número, así como, las características de los participantes deben ser tomados en cuenta para asegurar resultados contundentes.

Con respecto a la definición del tamaño de la población (la muestra), Miguel Gómez Barrantes plantea que este «depende de la homogeneidad que muestran los elementos de la población... cuanto más **homogénea** sea una población, menor es la muestra que se requiere para obtener conclusiones de un cierto grado de confianza» (9). El estudio que se plantea en el presente trabajo buscó, en todo momento, la heterogeneidad de la población, sin embargo, distintos factores influyeron en el tamaño de la muestra. Ampliar la población, por lo tanto, beneficiará la heterogeneidad. De este modo, se garantizará una mejor definición de los resultados. No obstante, se recomienda recordar a los participantes que sus respuestas son de gran valor y, por lo tanto, el cuestionario que se le entregue debe ser llenado en su totalidad. Garantizar la heterogeneidad de una población por medio de una previa selección no parece tener mucho sentido, no obstante, una invitación a participar en un estudio de traducción puede tener mejores resultados en lo que ha cantidad de cuestionarios completos se refiere.

Otro aspecto que beneficiaría enormemente la clarificación del problema es el replanteamiento de las actividades por medio de las cuales se obtuvieron los datos. Una actividad aconsejable, aparte de la que se plantea en este estudio, es (una vez definida la población participante) facilitar la proyección de distintos materiales audiovisuales con diferentes modalidades de traducción, ya que de este modo se puede saber con total certeza de que manera funcionan, o no, los materiales audiovisuales según la modalidad de traducción aplicada.

Recomendaciones para posibles estudios que se puedan desprender a partir de esta investigación.

La sistematización de los resultados que se presenta en esta investigación arroja luz a la percepción que la audiencia monolingüe tiene con respecto a los doblajes. Tal y como se explicó en este estudio, la selección y cantidad de individuos participantes se vio condicionada por la naturaleza exploratoria del estudio así como por la capacidad de procesar información en un periodo corto de tiempo. Por esta razón, es importante mencionar que a través de la realización de este estudio se trata de dar un primer paso en el tema de la traducción audiovisual sin pretender arrojar datos definitivos con respecto a esta y a su funcionamiento a nivel general. Una población más amplia podrá proporcionar datos más contundentes que reflejen la situación del doblaje a nivel regional.

Aprovechando que existe mucho material educativo sin una respectiva traducción, se sugiere, para futuros proyectos de graduación, un trabajo que plantee la traducción de materiales audiovisuales educativos; un campo con muchos potenciales adeptos de acuerdo con lo que se logró concluir en este trabajo.

Esta investigación puede enriquecerse haciendo una comparación entre los productos de las compañías que doblan y subtitulan para evaluar las diferentes técnicas utilizadas, su eficacia, y la satisfacción del público meta.

En esta investigación se intentó medir el impacto que tienen las diferentes técnicas de traducción audiovisual sobre diferentes géneros audiovisuales (dibujos animados, películas y documentales). Sin embargo, se estima que una investigación centrada en el impacto que pueden llegar a tener las técnicas de traducción audiovisual, según el tipo de texto, sería de mucha ayuda, si se lograra reunir una población que acceda a observar una selección de textos audiovisuales a los cuales se les aplica las diferentes técnicas de traducción. Por esta

razón sería recomendable realizar pruebas en las cuales se proyecten diversos tipos de materiales audiovisuales con diferentes técnicas de traducción audiovisual para medir el impacto del uso de estas según el tipo de material audiovisual.

De esta manera, se insta a todos aquellos compañeros que, como yo, deseen hacer de la traducción audiovisual una actividad que ponga a nuestro país en el mapa de la industria audiovisual, a que continúen con esta línea investigativa de definición de preferencias por parte del público. Esto no solo hablará bien del papel altruista del traductor, sino que propiciará materiales más funcionales y localizados.

Bibliografía

- Agost, Rosa. «Los géneros de la traducción para el doblaje». *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. Miguel Duro. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. 229- 249. Impreso.
- Agost, Rosa. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel Practicum, 1999. Impreso.
- Avila, Alejandro. *El doblaje*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1997. Impreso.
- Bachman, Lyle F. «Steps in Measurement». *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford UP, 1990. 40-45. Digital.
- Barambones Zubiria, Josu. «Traducción Audiovisual en ETB-1: Estudio descriptivo de la programación infantil y juvenil». Tesis doctoral. Universidad del País Vasco, 2009. PDF
- Bartoll, Eduard. «Parameters for the Clasification of Subtitles», ed. Pilar Orero. *Topics in audiovisual translation (2004)*. 53. PDF
- Bernal Merino, Miguel Ángel. *La traducción audiovisual*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, 2002. Digital.
- Cañuelo Sarrion, Susana. «Cine, literatura y traducción: análisis de la recepción cultural de España en Alemania en el marco europeo (1975-2000)» Tesis doctoral. Universidad Pompeu Fabra, 2008. PDF.
- Céspedes, Adriana. *El mundo del lenguaje audiovisual en el cine y la televisión y su subtitulado*. Tesis de maestría. Universidad Nacional, 2002. PDF.
- Díaz Cintas, Jorge. «In Search of a Theoretical Framework for the Study of Audiovisual Translation», ed Pilar Orero. *Topics in audiovisual translation (2004)*. 21. PDF

- Díaz Cintas, Jorge. «Subtitling: The Long Journey to Academic Acknowledgment». *The Journal of Specialised Translation* 1. (2004). 50-70. PDF
- Duro, Miguel. y otros. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, Signo e Imagen, 2001. Impreso.
- «Encuesta sobre doblaje: Resultados». El criticón de cine. En línea. 11 de mayo 2013. <http://criticondecine.blogspot.com/2007/12/encuesta-sobre-doblaje-resultados.html>
- García Fernández, Emilio. *Cine comercial vs. cine independiente*. The cult. 07 de noviembre 2008. En línea, 16 de agosto 2013. <http://www.thecult.es/Cine-clasico/cine-comercial-vs-cine-independiente.html>
- Gilabert, Anna; Iolanda Ledesma y Alberto Trifol. «La sincronización y adaptación de guiones cinematográficos». *La Traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. Miguel Duro. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. 325- 330. Impreso.
- Gómez Barrantes, Miguel. *Elementos de estadística descriptiva*. 2 ed. San José: Editorial Universidad Estatal a Distancia, 1984, Impreso
- Hatim, Basil y Ian Mason. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas, 1995. Impreso.
- «Homero Simpson cambió de voz». Cine y Medios. En línea. 10 de abril del 2013. <http://cineymedios.blogspot.com/2005/07/homero-simpson-cambi-de-voz.html>
- Izárd Martínez, Natalia. «Doblaje y subtitulación: una aproximación histórica». *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. Miguel Duro. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. 189-208. Impreso.
- Il Mare*. Dir. Lee Hyung Seung. Actores: Lee Jeong Jae y Jeong Ji Hyun. Sidus. 2000. DVD

- Koolstra, Cees M., A. L. Peeters, y H. Spinhof. «The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling». *European Journal Of Communication* 17.3 (2002): 325. Web. 13 Oct. 2012.
- Laboreriro, Fernanda y Jesús Poza. «Subtitular: toda una ciencia... y todo un arte». *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. Miguel Duro. Madrid: Ediciones Cátedra, 01. 317. Impreso.
- Lininger, Charles y Donald P. Warwick. *La encuesta por muestreo: Teoría y práctica*. México: Continental, 1978. Impreso.
- Martínez García, Adela. «La importancia del entorno cultural en el doblaje y en la subtitulación: *El paciente inglés*». *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. Miguel Duro. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. 147-158. Impreso.
- Mayoral, Roberto. «Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual». *La Traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. Miguel Duro. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. 19-46. Impreso.
- Mera, Miguel. «Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing». *Links & Letters* 6. 1999. 73-85. PDF.
- Ministerio de Justicia y Paz de la República de Costa Rica. *Folleto Informativo de la Comisión de Control y Calificación de Espectáculos Públicos*. San José, Costa Rica. Imprenta Nacional. Impreso.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001. Impreso
- Nord, Chistiane. «El funcionalismo en la enseñanza de la traducción». *Mutatis Mutandis* 2.2 (2009): 209-43. Web. 2 Sept. 2013.
<http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/2397/2080>.

- Orero, Pilar. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2004, Impreso.
- Palencia, Rosa María. «La influencia del doblaje en la percepción de los personajes: un estudio experimental.» *Revista de Comunicación* (2004). 25-42. PDF.
- Palencia, Rosa María. «El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción». *Revista latina de comunicación social* (1999). En línea. 2 de Octubre 2013. <http://www.ull.es/publicaciones/latina/aa2000yen/141vaPalencia.html>.
- Ramírez, Andrea. «Doblaje versus subtítulaje: comparación traductológica». MA tesis. Universidad Nacional, 2003. PDF.
- Rodríguez Espinosa, Marcos. «Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural». *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. Miguel Duro. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. 103-117. Impreso.
- Solano, Alejandra. «Diseño de un curso de subtitulación». MA tesis. Universidad Nacional, 2004. PDF.
- Sukhatme, Pandurang. *Teoría de encuestas por muestreo con aplicaciones*. México y Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1956. Impreso.
- The Lake House*. Dir. Alejandro Agresti. Actores: Keanu Reeves, Sandra Bullock. Warner Bros. 2006. DVD.
- Vazquez Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología: curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University, 1977. Impreso.
- Vermeer, Hans y Katharina Reiss. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Ediciones Akal: Madrid, 1996.

- Waddington, Christopher. Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación ee traducción general (inglés - español). Tesis. Universidad Pontificia Comillas. Madrid: UPCo Departamento De Publicaciones, 2000. Impreso.
- Zaro Vera, Juan Jesús. «Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación». *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. Miguel Duro. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. 47-102. Impreso.
- Zúñiga, Adriana. «En torno a la subtitulación en Costa Rica: Primer estudio de la realidad nacional, traducción del video *Hablemos sobre la sexualidad: guía para padres*». Universidad Nacional, 2004. PDF.

Anexo: Cuestionario aplicado

Cuestionario dirigido a un público monolingüe

Edad:

Carrera que estudia:

1. ¿Con cuánta frecuencia observa televisión o asiste al cine?

- a) Nunca
- b) A veces (una o dos veces al año)
- c) Casi siempre (una o dos veces al mes)
- d) Siempre (cuatro veces al mes o más)

2. Si tuviera que elegir entre una película doblada al español o una película subtitulada (al español), ¿cuál escogería?

- a. Doblada (pase a la pregunta a.1)
- b. Subtitulada (pase a la pregunta b.1)

a.1 Señale al menos una razón para dicha preferencia

b.1 Señale al menos una razón para dicha preferencia.

3. En los materiales audiovisuales presentados en televisión y cine,

¿Con cuánta frecuencia escucha palabras que no se usan en Costa Rica?

- a. Nunca
- b. A veces
- c. Casi siempre
- d. Siempre

4. Cuando ha escuchado estas locuciones ¿cuál ha sido su reacción?

a. Me molesta escucharlas ya que no las entiendo.

b. En Costa Rica no hablamos así pero entiendo que la película viene de otro país y por esta razón los personajes hablan distinto.

- Mencione algunas palabras que haya escuchado en doblaje y que no sean utilizadas a nivel general en Costa Rica:

5. En materiales doblados al español, ¿recuerda usted alguna repetición de voces dentro del mismo material audiovisual?

a. Sí

b. No

6. Cuando la voz de un personaje se repite en dos materiales audiovisuales, ¿cuál es su reacción?

a. me molesta

b. no me molesta

c. es indiferente para mí

7. En materiales audiovisuales doblados al español, ¿con cuánta frecuencia nota usted diferencia entre la voz de un personaje y su apariencia?

a. Nunca

b. Casi siempre

c. Siempre

8. Con respecto a la relación tipo de voz-personaje, ¿qué tan importante es para usted que haya correspondencia entre estas dos partes?

a. Muy importante

b. No es importante

c. Es indiferente para mí

